



MOTHER'S LOVE - TÌNH MẸ  
(HƯƠNG MÙA VU LAN)

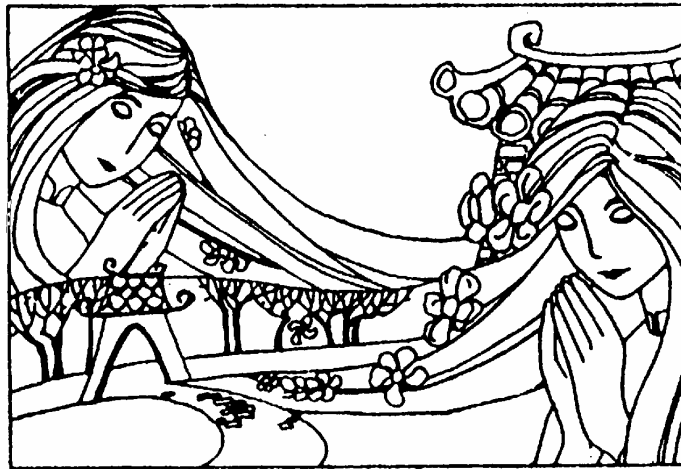


MOTHER'S LOVE - TÌNH MẸ  
(HƯƠNG MÙA VU LAN)

TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO

**MOTHER'S LOVE**  
**TÌNH MẸ**  
(HƯƠNG MÙA VŨ LAN)

THƠ CHUYỀN NGŨ  
ANH - VIỆT



\* 2007 \*



\* Dịch giả không giữ bản quyền.  
\* Hoan nghênh tái bản  
hoặc phổ biến dưới bất kỳ hình thức nào khác.

# MỤC LỤC

1- <b>Grandparents</b> (Anonymous).....	10
Ông Bà	
2- <b>Grandparents</b> (Stacy Smith).....	12
Ông Bà	
3- <b>Grandparents</b> (Anonymous).....	14
Ông Bà	
4- <b>Grandma's hugs are made of love</b> (Anonymous).....	16
Bà ôm thương yêu	
5- <b>Grandmother</b> (Anonymous).....	18
Bà	
6- <b>What are Grandmas for?</b> (Anonymous).....	20
Có Bà để làm gì?	
7- <b>And Grandma's too...</b> (Anonymous).....	22
Cả Bà nữa chứ...	
8- <b>Walking with Grandpa</b> (Thena Smith).....	24
Đi dạo với Ông	
9- <b>In memory of my Grandfather</b> (Christina Hintenberger).....	26
Tưởng nhớ đến Ông tôi	
10- <b>What makes a Dad</b> (Anonymous).....	28
Tạo thành ra Bố	
11- <b>Most of all</b> (Anonymous).....	30
Điều trên hết	
12- <b>Our Fathers</b> (Anonymous).....	32
Cha chúng tôi	
13- <b>What is a Dad?</b> (Anonymous).....	34
Bố làm gì nhỉ?	
14- <b>Dear Dad...</b> (Anonymous).....	36
Bố thân yêu...	
15- <b>A Father's love...</b> (Anonymous).....	38
Tình của Bố...	
16- <b>The little boy lost</b> (William Blake).....	42
Cậu bé bị lạc	

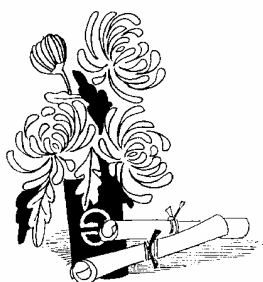
17- <b>The little boy found</b> (William Blake).....	44
Cậu bé tìm được	
18- <b>Walk a little slower</b> (Anonymous).....	46
Hãy đi chậm lại một chút	
19- <b>To my unborn son</b> (Captain Cyril Morton Thorne).....	48
Gửi con trai chưa ra đời	
20- <b>Mother</b> (Anonymous).....	52
Mẹ	
21- <b>Mother's love</b> (Anonymous).....	54
Tình Mẹ	
22- <b>A Mother's love</b> (Anonymous).....	56
Tình Mẹ	
23- <b>Mother</b> (Anonymous).....	58
Mẹ	
24- <b>You were there...</b> (Anonymous).....	60
Mẹ đã ở đó...	
25- <b>A wonderful Mother</b> (Pat O' Reilly).....	62
Một bà Mẹ tuyệt vời	
26- <b>I love you Mom!</b> (Anonymous).....	64
Con yêu Mẹ!	
27- <b>As I look back...</b> (Anonymous).....	66
Khi con nhìn lại...	
28- <b>Mother</b> (Anonymous).....	68
Mẹ	
29- <b>Your Mother is always with you...</b> (Anonymous).....	70
Mẹ ta luôn ở cạnh ta...	
30- <b>Sympathy</b> (Rabindranath Tagore).....	72
Lòng trắc ẩn	
31- <b>Cross</b> (Langston Hughes).....	74
Lai	
32- <b>A Mother</b> (Anonymous).....	76
Một bà Mẹ	
33- <b>To my Mother</b> (Edgar Allan Poe).....	78
Gửi Mẹ của con	
34- <b>Mother o' mine</b> (Rudyard Kipling).....	80
Mẹ của con ơi	
35- <b>My Mother's garden</b> (Alice E. Allen).....	82
Khu vườn của Mẹ tôi	

36- <b>My Mother</b> (Susan Polis Schutz).....	84
Mẹ tôi	
37- <b>I love you forever, Mom</b> (Susan Polis Schutz).....	86
Con yêu Mẹ mãi Mẹ ơi!	
38- <b>Thanks, Mom</b> (Susan Polis Schutz).....	88
Cám ơn Mẹ	
39- <b>My Mother</b> (Jane Taylor).....	90
Mẹ tôi	
40- <b>The song of the old Mother</b> (William Butler Yeats).....	94
Bài ca của Mẹ già	
41- <b>Mother's song</b> (Stephen Berg).....	96
Bài ca của Mẹ	
42- <b>The time is now</b> (Anonymous).....	98
Lúc này đây	
43- <b>Sweet and low</b> (Alfred, Lord Tennyson).....	100
Dịu dàng và êm ái	
44- <b>Cradle song</b> (Alfred, Lord Tennyson).....	102
Bài hát bên nôi	
45- <b>Two temples</b> (Hattie Vose Hall).....	104
Hai ngôi đền	
46- <b>To my Mother</b> (Christina Rossetti).....	106
Gửi mẹ của con	
47- <b>Sonnets are full of love</b> (Christina Rossetti).....	108
Bài thơ lai láng tình yêu	
48- <b>Mother to son</b> (Langston Hughes).....	110
Mẹ khuyên con	
49- <b>To my Mother</b> (Robert Louis Stevenson).....	112
Gửi Mẹ của con	
50- <b>The hero</b> (Rabindranath Tagore).....	114
Vị anh hùng	
51- <b>Somebody's Mother</b> (Mary Dow Brine).....	120
Mẹ người nào đó	
52- <b>Lucy Gray</b> (William Wordsworth).....	124
Em bé Lucy Gray	
53- <b>Parents' wish</b> (Anonymous).....	130
Mong ước của Cha Mẹ	



\* ANONYMOUS  
\* STACY SMITH  
\* THENA SMITH  
\* CHRISTINA HINTENBERGER  
\* WILLIAM BLAKE  
\* CAPTAIN CYRIL MORTON THORNE  
\* PAT O'REILLY  
\* RABINDRANATH TAGORE  
\* LANGSTON HUGHES  
\* EDGAR ALLAN POE  
\* RUDYARD KIPLING  
\* ALICE E. ALLEN  
\* SUSAN POLIS SCHUTZ  
\* JANE TAYLOR  
\* WILLIAM BUTLER YEATS  
\* STEPHEN BERG  
\* ALFRED, LORD TENNYSON  
\* HATTIE VOSE HALL  
\* CHRISTINA ROSSETTI  
\* ROBERT LOUIS STEVENSON  
\* MARY DOW BRINE  
\* WILLIAM WORDSWORTH





## LỜI NÓI ĐẦU

Đây là một tuyển tập thơ nguyên bản bằng tiếng Anh. Một số của tác giả “vô danh”. Một số của các tác giả đã nổi tiếng trong lãnh vực văn học nước ngoài.

Nhận thấy nội dung các bài thơ đều đề cao chữ “HIẾU” của các con cháu đối với Ông Bà và Cha Mẹ theo đúng như truyền thống đạo lý của gia đình Việt Nam ta nên dịch giả đã chuyển ngữ số thơ này sang tiếng Việt dưới hình thức thơ “lục bát”, một thể loại thơ thuần túy dân tộc, với những ngôn từ bình dị để người đọc dễ hiểu và do đó dễ cảm nhận.

Thơ in song song, một bên là tiếng Anh, một bên là tiếng Việt. Mục đích của tuyển tập là để phần nào nhắc nhở cho thế hệ con cháu trẻ tuổi Việt Nam dù đọc được và hiểu được tiếng Anh hay tiếng Việt đều có dịp nhớ đến “cội nguồn Ông Bà” và “công Cha” cùng “nghĩa Mẹ” cao quý tuyệt vời.

Chúng tôi xin trân trọng giới thiệu tập thơ “song ngữ” Anh-Việt MOTHER’S LOVE – TÌNH MẸ (Hương Mùa Vu Lan) đến toàn thể các bạn trẻ và các bậc phụ huynh trong gia đình Việt Nam cùng các bạn yêu thơ.

**DIỆU PHƯƠNG**

\*1\* Grandparents

Few can bring the warmth  
We can find in their embrace,  
And little more is needed to bring love  
Than the smile on their face.

They've a supply of precious stories,  
Yet they've time to wipe a tear,  
Or give us reasons to make us laugh,  
They grow more precious through the years.

I believe that God sent us Grandparents  
As our legacy from above,  
To share the moments of our life,  
As extra measures of His love.

A nonymous

## ÔNG BÀ

*Ít ai làm ấm cõi lòng  
Mà ta cảm nhận trong vòng tay ôm  
Nụ cười cũng ấm tâm hồn  
Tình yêu tỏa rạng trên khuôn mặt người.*

*Người rành nhiều truyện tuyệt vời  
Lau giùm nước mắt ta rơi khi buồn  
Hay là tạo dịp luôn luôn  
Cho ta nở nụ cười ròn quanh năm,  
Tình người quý hoá vô ngần  
Theo cùng năm tháng tăng dần mãi thôi.*

*Tôi tin rằng chính ông Trời  
Gửi Ông Bà tới cho tôi kiếp này  
Như là tặng vật quý thay,  
Cùng tôi chia xẻ phút giây vui buồn,  
Trời cho hưởng tại cõi trần  
Tình thương vĩ đại muôn phần Trời ban.*



\* 2 \* Grandparents

Grandparents are special people  
with wisdom and pride.  
They are always offering love and kindness  
and are always there to guide.  
They often make you feel  
so confident and strong.  
Their arms are always open  
no matter what you did wrong.  
They try to help out  
in every way that they can.  
They love all their grandchildren  
the same whether you're a child, woman or man.  
They are always there to listen  
and to lend a helping hand.  
They show you respect  
and they try to understand.  
They give their love, devotion and so much more,  
that's easy to see.  
Grandparents,  
what perfect examples  
of the kind of person that we should be.

Stacy Smith

## ÔNG BÀ

Ông Bà đặc biệt biết bao  
Là người thông thái, tự hào lắm thay.  
Tình thương ban phát tràn đầy  
Từ tâm rất mực và hay giúp đời  
Ông Bà có mặt khắp nơi  
Để mà hướng dẫn mọi người thân quen.  
Ông Bà thường tạo niềm tin  
Khiến ta luôn vững mạnh thêm tinh thần.  
Vòng tay mở rộng ân cần  
Dù ta có phạm lỗi lầm lớn lao.  
Ông Bà giúp ích dài lâu  
Không hề do dự, trước sau hết lòng.  
Ông Bà yêu khắp cháu con  
Gái trai, lớn nhỏ cũng đồng như nhau.  
Ông Bà nghe mọi thỉnh cầu  
Rồi ra tay giúp có đâu ngại ngần.  
Trọng con, quý cháu bội phần  
Sẵn sàng tìm hiểu khi cần cảm thông.  
Luôn sốt sắng, mãi yêu thương  
Bao điều bực lộ ngát hương thắm tình.  
Ông Bà là một điển hình  
Thật là toàn hảo, gia đình theo gương.



\* 3 \* Grandparents

Grandparents bestow upon their grandchildren  
The strength and wisdom that time  
And experience have given them.

Grandchildren bless their Grandparents  
With a youthful vitality and innocence  
That help them stay young at heart forever.

Together they create a chain of love  
Linking the past with the future.  
The chain may lengthen,  
But it will never part...

A nonymous

## ÔNG BÀ

Ông Bà truyền lại điều hay  
Khiến cho đàn cháu giờ này hưởng vui,  
Nào là sức mạnh con người  
Cộng thêm trí tuệ mà thời xa xôi  
Cùng kinh nghiệm sống ở đời  
Ông Bà gặt hái tuyệt vời từ lâu.

Còn đàn cháu thời nguyện cầu  
Dâng lên sinh lực, nhiệm mầu tuổi thơ  
Cùng sự trong trắng vô bờ  
Cầu mang ơn phước về cho Ông Bà  
Mong Ông Bà mãi thắm hoa  
Tâm hồn tươi trẻ, tuổi già thọ thêm.

Ông Bà cùng cháu kết liên  
Tạo thành một chuỗi dây chuyền yêu thương  
Nói từ quá khứ dậm trường  
Nói qua hiện tại tới đường tương lai.  
Sợi dây ngày mãi thêm dài  
Nhưng không đứt đoạn, không rời xa nhau...



\*4\* Grandma's hugs  
are made of love

Everything my grandma does  
is something special made with love.  
She takes time to add the extra touch  
that says, "I love you very much."

She fixes hurts with a kiss and smile  
and tells good stories grandma-style.  
It's warm and cozy on her lap  
for secret telling or a nap.

And when I say my prayer at night,  
I ask God to bless and hold her tight.  
Cause when it comes to giving hugs  
my grandma's arms are filled with love!

A nonymous

## BÀ ÔM THƯƠNG YÊU

*Mọi điều Bà tôi thường làm  
Rất là đặc biệt, nồng nàn thương yêu.  
Tay Bà ve vuốt nuông chiều  
Thay lời: "Yêu cháu rất nhiều cháu ơi!"*

*Cháu mà vấp ngã khi chơi  
Bà hôn và nở nụ cười dỗ ngay  
Mong xoa dịu vết đau này  
Rồi Bà kể lể chuyện hay lạ lùng.  
Quả là ấm áp vô cùng  
Quả là dễ chịu ngồi trong lòng bà  
Nhỏ to thủ thỉ chuyện nhà  
Hay làm một giấc thật là thần tiên.*

*Và khi cầu nguyện hằng đêm  
Tôi xin Trời hãy ban thêm phước màu  
Cho Bà khoẻ mạnh, sống lâu  
Vi Bà ôm cháu ai đâu sánh bằng  
Vòng tay Bà quá dịu dàng  
Chứa chan tình cảm, thênh thang tâm từ!*



\*5\* Grandmother

Grandmother you are like a patchwork quilt  
So cozy and warm.  
Just the smell of coffee  
Reminds me of your wisdom and charm.

I know I can always come to you  
When lost or alone.  
For you always comfort me  
And make me feel at home.

You are the silver lining of a cloudy day.  
And I know whom can trust  
when clouds blow my way.  
Grandmother, your hugs and kisses  
Will be stored in my heart each day.

A nonymous

## BÀ

Bà như một chiếc chăn bông  
Bao ngoài nhiều mảnh vô cùng vui tươi  
Ấm êm thoải mái tuyệt vời.  
Mỗi khi ngủi thấy được mùi cà phê  
Là con lại nhớ Bà ghê  
Trăm đường tài giỏi, muôn bề dễ thương.  
Khi buồn chán, lúc cô đơn  
Con luôn tìm tới, Bà thường giúp con  
Lựa lời an ủi luôn luôn  
Khiến con cảm thấy không còn chơi vơi.  
Bà là ánh chớp sáng ngời  
Trong ngày u ám bầu trời mù mây.  
Và con tin tưởng Bà ngay  
Đường con vững bước dù đầy sương sa.  
Bà ơi con rất yêu Bà  
Tay Bà ôm ấp thiết tha vô vàn  
Nụ hôn Bà cũng nồng nàn  
Lòng con ghi khắc chứa chan mỗi ngày.



\*6\* What are Grandmas for?

Grandmas are for stories  
about things of long ago.  
Grandmas are for caring  
about all the things you know...  
Grandmas are for rocking you  
and singing you to sleep.

Grandmas are for giving you  
nice memories to keep...  
Grandmas are for knowing  
all the things you're dreaming of...  
But, most importantly of all,  
grandmas are for love.

A nonymous

## CÓ BÀ ĐỂ LÀM GÌ ?

*Có Bà quý lắm ai ơi!  
Được nghe Bà kể chuyện đời xa xưa.  
Bà thường giúp cháu sớm trưa  
Về bao công việc cháu vừa biết qua...  
Tay Bà đưa võng thiết tha  
Hát ru cháu ngủ giọng Bà dịu êm.*

*Bà cho cháu được hưởng thêm  
Biết bao kỷ niệm khó quên mỗi ngày...  
Và Bà cũng biết rành thay  
Những điều mơ ước cháu hay nguyện cầu...  
Nhưng điều quan trọng hàng đầu  
Tình Bà yêu cháu ai đâu sánh cùng.*



\*7\* And Grandma's too...

While we honor all our mothers  
with words of love and praise.  
While we tell about their goodness  
and their kind and loving ways.  
We should also think of Grandma,  
she's a mother too, you see....  
For she mothered my dear mother  
as my mother mothers me.

A nonymous

## CẢ BÀ NỮA CHÚ'

*Trong khi tất cả chúng ta  
Vinh danh Mẹ quý, ngợi ca hết lời  
Với lòng yêu mến tuyệt vời  
Đề cao đức tính của người mẹ thương  
Từ tâm, để mến mọi đường  
Chúng ta có lẽ cũng đừng có quên  
Phải nên nghĩ đến Bà liền  
Bà từng là một Mẹ hiền đầy thôi,  
Ngắm xem quả đúng như lời...  
Xưa kia Bà đã một thời dưỡng nuôi  
Nuôi Mẹ ta suốt một đời  
Rồi Mẹ ta mới là người nuôi ta.*



\*8\* Walking with Grandpa

I like to walk with Grandpa,  
His steps are short like mine.  
He doesn't say "Now Hurry Up,"  
He always takes his time.

I like to walk with Grandpa,  
His eyes see things like mine do -  
Wee pebbles bright, a funny cloud,  
Half hidden drops of dew.

Most people have to hurry,  
They don't stop and see.  
I'm glad that God made Grandpa,  
Unrushed, and young like me.

Thena Smith

## ĐI DẠO VỚI ÔNG

Tôi ưa đi dạo với Ông,  
Bước Ông cũng gần so cùng bước tôi.  
Ông không hỏi thúc một lời  
“Giờ mau lên nhé!” Ông thời nói đâu,  
Ông an nhàn bước trước sau.  
Cùng Ông dạo bước tôi sao vui hoài,  
Ông nhìn sự vật giống tôi  
Một viên cuội nhỏ sáng ngời bên mương,  
Đám mây ngộ nghĩnh bay ngang,  
Long lanh ẩn hiện giọt sương đầu cành.  
Bao người hối hả bước nhanh  
Không dùng chân ngắm ở quanh đường đời.  
Tôi vui sướng tạ ơn Trời  
Vì Trời đã tạo một người như Ông  
Không hối hả, cứ ung dung  
Mãi luôn tươi trẻ cõi lòng giống tôi.



\*9\* I n memory of my Grandfather

You are remembered by each passing day  
In our hearts and soul for you we pray.  
Looking back to the days I woke up to you  
And to the days you spent with me to.

I'd run to you, and sit on your knee,  
Rocking in the chair, was just you and me.  
With you I always went along for a ride,  
I sat by you, right by your side.

You would hold my hand, and give a good night kiss.  
These days remembered, I will always miss.  
Sometimes as I remember you, I beg and I cry,  
Wishing that you would have never died.

But as the days go on, for you I will pray,  
And remember you by each passing day.

Christina Hintenberger

## TƯỞNG NHỚ ĐẾN ÔNG TÔI

Cháu thường tưởng nhớ đến Ông  
Mỗi ngày đều nhớ, cõi lòng khôn nguôi  
Vi Ông chúng cháu thốt lời  
Thành tâm cầu nguyện đất trời hồng ân.  
Nhớ ngày xưa đã bao lần  
Cháu thường tỉnh giấc ở gần bên Ông  
Bao ngày Ông cháu vui chung.  
Nhiều khi cháu chạy tới Ông tức thời  
Leo lên lòng mà đòi ngồi,  
Cùng chung ghé để hai người đu đưa.  
Ông thường chở cháu sớm trưa  
Cạnh Ông là chỗ cháu ưa được ngồi.  
Đêm đi ngủ lúc tối trời  
Ông cầm tay cháu, hôn rồi mới đi.  
Những ngày này đẹp kể chi  
Cháu luôn nhớ mãi, khắc ghi trong lòng.  
Đôi khi tưởng nhớ đến Ông  
Cháu thường cầu khẩn, lệ tuôn tràn trẻ,  
Ước sao Ông cháu cận kề  
Ước Ông còn sống, không hề mất đi.  
Nhưng ngày trôi mãi còn gì,  
Nhớ Ông nên cháu xin quỳ lạy đây  
Thành tâm cầu nguyện mỗi ngày  
Nhớ thương, hồi tưởng, quất quay tâm hồn.



\*10\* What makes a Dad

God took the strength of a mountain,  
The majesty of a tree,  
The warmth of a summer sun,  
The calm of a quiet sea,  
The generous soul of nature,  
The comforting arm of night,  
The wisdom of the ages,  
The power of the eagle's flight,  
The joy of a morning in spring,  
The faith of a mustard seed,  
The patience of eternity,  
The depth of a family need,  
Then God combined these qualities,  
When there was nothing more to add,  
He knew His masterpiece was complete,  
And so, He called it... Dad.

A nonymous

## TẠO THÀNH RA BỐ

*Trời mang sức mạnh núi này,  
Mang hùng vĩ của thân cây trên đồi,  
Hè mang hơi ẩm mặt trời,  
Và bình lặng của biển khơi khắp miền,  
Mang hồn quang đại thiên nhiên,  
Vòng tay an lạc của đêm lặng lẽ,  
Mang thông thái của tuổi già,  
Tiềm năng chim phượng bay xa vô ngần,  
Mang niềm vui sáng mùa Xuân,  
Đức tin vững chắc mãi luôn chẳng rời,  
Mang lòng kiên nhẫn ngàn đời,  
Cùng nhu cầu cấp thiết nơi gia đình,  
Trời mang gom lại hoàn thành  
Không còn chi quý thật tình cần thêm  
Trời đem tổng hợp lại liền  
Tạo ra tác phẩm thần tiên của Trời  
Đặt tên là... **Bố!** Tuyệt vời!  
Ban cho con hưởng tại nơi cõi trần!*



\*11\* Most of all

I love you, Dad, for all the things you do.  
You make laugh when I am feeling blue.  
You can untie the hardest knot of all,  
Although I've tugged the lace until it's small.

You know the reason for 'most everything,  
Like why it rains and why bees sometime sting,  
Like why the sun comes up and flowers bloom,  
And why a jet creates a sonic boom.

You are the closest friend I've ever had.  
You share with me the times both good and bad.  
You play those games I know you hate to play.  
And plan a trip for me each holiday.

I love you, Dad, for all the things you do,  
But most of all I love you, Dad, for you.

A nonymous

## ĐIỀU TRÊN HẾT

*Con yêu Cha rất nồng nàn  
Yêu vì những thứ Cha làm con vui.  
Khi con cảm thấy buồn đời  
Cha làm con nở nụ cười được ngay.  
Khi con làm kẹt nút dây  
Cha luôn gỡ nút, khéo tay vô cùng.*

*Cha còn biết rất tinh thông  
Hầu như mọi chuyện lạ lùng khắp nơi.  
Như sao mưa rớt ngoài trời  
Sao ong đôi lúc đốt người thật đau,  
Mặt trời sao mọc lên mau  
Và hoa sao nở đua nhau vườn này,  
Phi cơ phân lực khi bay  
Sao gây tiếng nổ vang ngay trên đầu.*

*Cha là người bạn từ lâu  
Bạn thân thiết nhất ai đâu sánh cùng.  
Cha thường chia sẻ hết lòng  
Bao thời tốt xấu của con trong đời.  
Cùng con tham dự trò chơi  
Mà con biết chắc Cha thời ưa chi.  
Mỗi ngày lễ tới hạn kỳ  
Vì con Cha sắp chuyển đi chu toàn.*

*Con yêu Cha! Yêu vô vàn!  
Yêu vì những thứ Cha làm trên kia,  
Nhưng điều quan trọng cần ghi  
Con yêu Cha chính là vì Cha thôi.*



\*12\* Our Fathers

Our fathers toil with hands and heart  
To make our lives complete.  
They quietly brave the winter cold,  
Endure the summer heat.

Our fathers' lives are busy, but  
There's always time for us.  
They boldly face the ups and downs  
And seldom ever fuss.

Our fathers are the greatest dads.  
We know you know this, too.  
But thank you for the chance to share  
Our love for them with you.

A nonymous

## CHA CHÚNG TÔI

*Cha chúng tôi rất nhọc nhằn  
Tay luôn làm lụng, tâm hằng lo toan  
Tạo cho cuộc sống chu toàn  
Chúng tôi được hưởng bình an vô cùng.  
Dù Đông buốt giá lạnh lòng,  
Dù Hè nóng nực oi nồng cháy da  
Cha làm việc, chẳng nói ra  
Âm thầm chịu đựng để mà nuôi con.*

*Dù đời bận rộn dập dồn  
Cha luôn tạo dịp để còn thời gian  
Bên con tình cảm chứa chan  
Coi thường mọi chuyện chẳng than vãn gì  
Vui buồn, sướng khổ sẻ chia  
Cha thường bất chấp, thịnh suy vững lòng.*

*Cha chúng tôi thật vô song  
Quả là vĩ đại ở trong cõi đời  
Biết rằng các bạn rồi  
Chúng tôi vẫn phải ngỏ lời cảm ơn  
Tạ lòng bạn vì tình thân  
Đã cùng chia sẻ, dự phần ngợi ca  
Tình Cha con thật mặn mà  
Chúng tôi đều rất yêu Cha nồng nàn.*



\*13\* What is a Dad?

A Dad is a person  
who is loving and kind,  
And often he knows  
what you have on your mind.  
He's someone who listens,  
suggests, and defends.  
A dad can be one  
of your very best friends!  
He's proud of your triumphs,  
but when things go wrong,  
A dad can be patient  
and helpful and strong  
In all that you do,  
a dad's love plays a part.  
There's always a place for him  
deep in your heart.  
And each year that passes,  
you're even more glad,  
More grateful and proud  
just to call him your dad!

Thank you, Dad...  
for listening and caring,  
for giving and sharing,  
but, especially, for just being you!

A nonymous

## BỐ LÀM GÌ NHỈ ?

Bố luôn luôn là một người  
Dễ thương, tử tế đồng thời giỏi thay  
Bố thường đoán biết ra ngay  
Trong đầu ta nghĩ loay hoay những gì.  
Bố là người biết lắng nghe  
Đôi khi góp ý rất chi tận tình  
Và luôn bảo vệ cho mình.  
Bố là người bạn chân thành nhất thời.  
Khi ta thắng lợi trong đời  
Bố thường kiêu hãnh thốt lời ngợi ca  
Khi ta thất bại xót xa  
Bố thường kiên nhẫn giúp ta tới cùng  
Không hề có lúc nản lòng.  
Những điều ta thực hiện trong đời này  
Thời tình của Bố đẹp thay  
Luôn luôn đóng góp tiếp tay dự phần.  
Bố luôn nụ cười sáng ngời  
Ta luôn tôn kính trong tâm khảm mình.  
Mỗi năm thời khắc trôi nhanh  
Ta càng vui sướng với tình Bố thôi  
Càng thêm biết đến ơn người  
Tự hào gọi "Bố" với lời thân thương!

Con tri ân Bố mọi đường  
Ân cần tìm hiểu, dịu dàng chăm nom  
Từ bi, hỉ xả luôn luôn  
Nhưng điều đặc biệt con cần thừa thêm  
Con trân quý Bố vô biên  
Chính riêng vì Bố, đâu quên điều này!



\*14\* Dear Dad...

Did I ever say thanks  
for all the toys you mended,  
games we played,  
outings to the park,  
and the way  
you always tried to cheer me  
when I was down?

Did I ever say thanks  
for the sacrifices you made  
so I could be involved  
in so many  
enriching activities?

Did I ever say thanks  
for working so hard  
to provide for our family?

Did I ever say thanks  
for having such faith in me  
and always being there  
when I needed you?

Most of all,  
Did I ever say thanks for caring?

Dad, I love you.

A nonymous

## BỐ THÂN YÊU...

Có bao giờ con cảm ơn  
Về đồ chơi Bố giúp con sửa hoài,  
Về trò vui Bố cùng chơi,  
Hoặc là đi dạo ở ngoài công viên,  
Và lời cổ động dịu hiền  
Giúp con xua hết muộn phiền đau thương?

Có bao giờ con cảm ơn  
Về bao nhiêu việc Bố thường hy sinh  
Để con có thể mặc tình  
Tham gia sinh hoạt tốt lành tuổi thơ?

Khi nào con cảm ơn chưa  
Về bao công việc rất ư nhọc nhằn  
Bố làm cực khổ tấm thân  
Để gia đình sống đủ ăn bốn mùa?

Khi nào con cảm ơn chưa  
Vì rằng Bố có tâm tư vững bền  
Dành cho con vạn niềm tin  
Và con vẫn nhớ chẳng quên chút gì  
Khi con cần giúp việc chi  
Bố luôn có mặt cận kề giúp ngay?

Và trên tất cả điều này  
Bố từng sẵn sóc bao ngày tháng qua  
Có bao giờ con nhớ ra  
Để mà cảm tạ thiết tha một lời?

Con yêu thương Bố suốt đời!



\*15\* A Father's Love...

Fathers seldom say "I love you"  
Though the feeling's always there,  
But somehow those three little words  
Are the hardest ones to share.

And fathers say "I love you"  
In ways that words can't match -  
With tender bedtime stories -  
Or a friendly game of catch!

You can see the words "I love you"  
In a father's boyish eyes  
When he runs home, all excited,  
With a poorly wrapped surprise.

A father says "I love you"  
With his strong helping hands -  
With a smile when you're in trouble  
With the way he understands.  
He says "I love you" haltingly,  
With awkward tenderness -  
(It's hard to help a four-year-old into a party dress!)

## TÌNH CỦA BỐ...

*Bố thường ít nói: “Yêu con!”  
Mặc dù tình cảm sẵn luôn tràn đầy  
Tuy nhiên đôi chữ nhỏ này  
Rất là khó nói để thay tiếng lòng.*

*Tâm tình Bố nói “Yêu con!”  
Thường không biểu lộ ra luôn bằng lời  
Mà bằng hành động của người -  
Truyện ru ngủ lúc tối trời kể ra -  
Hay là thân mật tham gia  
Trò chơi con trẻ thăng hoa tâm hồn!*

*Ta nhìn mắt Bố thấy luôn  
Những lời Bố nói “Yêu con!” trong này  
Mắt hồn nhiên, trẻ trung thay  
Nhất là khi Bố chạy bay về nhà  
Trong tay cầm một món quà  
Vụng về gói ghém, bất ngờ tặng con.*

*Ta nhìn tay Bố thấy luôn  
Những lời Bố nói “Yêu con!” nồng nàn  
Khi ta gặp lúc khó khăn  
Bàn tay Bố khoẻ ân cần giúp ngay -  
Nụ cười tươi trẻ kèm đây  
Thật là thông cảm, vui vầy, thiết tha.*

*“Yêu con!” Bố chẳng nói ra  
Thay bằng âu yếm thấy mà vụng sao  
Giúp con mới bốn tuổi đầu  
Mặc quần áo đẹp có đâu dễ dàng.*

He speaks his love unselfishly  
By giving all he can  
To make some secret dream come true,  
Or follow through a plan.

A father's seldom-spoken love  
Sounds clearly through the years -  
Sometimes in peals of laughter,  
Sometimes through happy tears.

Perhaps they have to speak their love  
In a fashion all their own.  
Because the love that fathers feel  
Is too big for words alone!

A nonymous

*Tình yêu của Bố rõ ràng  
Không hề ích kỷ, không màng bản thân  
Bố cho hết chẳng ngại ngần  
Giúp con thực hiện ước thầm bấy lâu  
Giúp con mau đạt yêu cầu  
Chương trình, kế hoạch trước sau hoàn thành.*

*Ít khi nói, thường lặng thinh  
Nhưng bao năm Bố thấm tình cùng con -  
Đôi khi là chuỗi cười ròn  
Đôi khi là giọt lệ tuôn vui mừng.*

*Bố không theo cách thông thường  
Vì tình Bố tỏ theo đường lối riêng  
Vừa vĩ đại lại linh thiêng  
Lời nào mà nói hết liền được đây!*



\*16\* The little boy lost

“Father! father! Where are you going?  
O do not walk so fast  
Speak, father, speak to your little boy,  
Or else I shall be lost.”

The night was dark, no father was there;  
The child was wet with dew;  
The mire was deep, & the child did weep,  
And away the vapour flew.

William Blake

*(from Songs of Innocence)*

## CẬU BÉ BỊ LẠC

*“Cha ơi! Cha hiện đi đâu?  
Xin Cha chớ có bước mau làm gì  
Con xin Cha hãy nói đi  
Tiếng Cha con muốn lắng nghe lúc này  
Kẻo mà con bị lạc ngay!”  
Trời đêm tăm tối giăng đầy khắp nơi  
Bóng Cha vẫn biệt tăm hơi;  
Về phần cậu bé người thòl ấm sương  
Toàn thân ướt lạnh tang thương;  
Bãi lầy bùn đọng hải hùng thẳm sâu  
Đứa con nhỏ khóc nghẹn ngào  
Hơi sương lạnh giá dạt dào tung bay.*



\*17\* The little boy found

The little boy lost in the lonely fen,  
Led by the wand'ring light,  
Began to cry, but God ever nigh,  
Appeared like his father in white.

He kissed the child & by the hand led  
And to his mother brought,  
Who in sorrow pale, thro' the lonely dale  
Her little boy weeping sought.

William Blake

*(from Songs of Innocence)*

## CẬU BÉ TÌM ĐƯỢC

*Lang thang cậu bé lạc đây  
Trong nơi heo lánh, bùn lầy, đồng hoang  
Chập chờn ánh sáng dẫn đường  
Cậu bèn than khóc thảm thương nảo nề.  
Nhưng Ông Trời luôn gần kề  
Ra tay cứu giúp có hề chi đâu  
Hiện thành một bóng trắng phau  
Giống như Cha cậu, cúi đầu khể hôn  
Rồi cầm tay dắt đi luôn  
Đưa về với Mẹ đang buồn xanh xao  
Trên đôi mắt lệ tuôn trào  
Ngang thung lũng vắng náo kiếm tìm  
Tìm con bé bỏng lạnh hiên  
Hiện đang lạc lõng trong miền hoang vu.*



\*18\* Walk a little slower

Walk a little slower, Daddy  
Said a little child so small  
I'm following in your foot steps  
And I don't want to fall

Sometimes your steps are very fast  
Sometimes they're very hard to see  
So walk a little slower, Daddy  
For you are leading me

Someday when I'm all grown up  
You're what I want to be  
Then I will have a little child  
Who'll want to follow me

And I would want to lead just right  
And know that it was true  
So, walk a little slower, Daddy  
For I must follow you.

A nonymous

## HÃY ĐI CHẬM LẠI MỘT CHÚT

*Cha ơi bước chậm chút đi  
Lời người con nhỏ thắm thì cùng Cha  
Con đang theo gót đây mà  
Con đâu muốn vấp ngã ra chốn này*

*Bước Cha đôi lúc nhanh thay  
Đôi khi khó nhận thấy ngay được liền  
Nên xin Cha bước chậm thêm  
Vì Cha đang dẫn con trên đường đời*

*Mai này con lớn khôn rồi  
Con mong sao được nên người như Cha  
Khi con của con sinh ra  
Lại theo nổi gót con mà bước đi*

*Con mong dẫn dắt từng li  
Đàng hoàng, chân thật, trọn bề bình yên  
Nên Cha ơi, bước chậm thêm  
Vì con phải nổi gót liền theo Cha.*



\*19\* To my unborn son

“My son!” What simple, beautiful words!  
“My boy!” What a wonderful phrase!  
We’re counting the months till you come to us –  
The months, and the weeks, and the days!

“The new little stranger,” some babes are called,  
But that’s not what you’re going to be;  
With double my virtues and half of my faults,  
You can’t be a stranger to me!

Your mother is straight as a sapling plant,  
The cleanest and best of her clan –  
You’re bone of her bone, and flesh of her flesh,  
And, by heaven, we’ll make you a man!

Soon I shall take you in two strong arms –  
You that shall howl for joy –  
With a simple, passionate, wonderful pride  
Because you’re just – my boy!

## GỬI CON TRAI CHƯA RA ĐỜI

*“Con trai của Bố!” mấy lời  
Nghe sao đơn giản, tuyệt vời biết bao  
“Con tôi!” câu nói đẹp sao  
Mẹ cùng với Bố chờ chào đón con  
Từng ngày, từng tháng nức lòng  
Chờ con góp mặt vào trong gia đình.*

*“Bé con khách lạ mới sinh”  
Mọi người thường gọi con mình vậy thôi  
Nhưng con của Bố khác người  
Có nhiều tính tốt gấp đôi Bố rồi  
Còn lắm lỗi chỉ nửa thôi  
Cho nên Bố thấy con thời lạ đâu!*

*Mẹ con thẳng thắn hàng đầu  
Như thân cây nhỏ vươn cao giữa trời  
Thịt xương con hưởng trong người  
Là xương thịt Mẹ tách rời trao con  
Chúng ta đặt cả tâm hồn  
Chờ nuôi con tới lớn khôn trưởng thành!*

*Mai này Bố sẽ nhiệt tình  
Ôm con trong cánh tay mình nâng niu  
Vừa kiêu hãnh, vừa thương yêu  
Bố mừng con trẻ. Con reo vui đùa.*

And you shall lie in your mother's arms,  
And croon at your mother's breast,  
And I shall thank God I am there to shield  
The two that I love the best.

A wonderful thing is a breaking wave,  
And sweet is the scent of spring,  
But the silent voice of an unborn babe  
Is God's most beautiful thing.

We're listening now to that silent voice  
And waiting, your mother and I –  
Waiting to welcome the fruit of our love  
When you come to us by and by.

We're hungry to show you a wonderful world  
With wonderful things to be done,  
We're aching to give you the best of us both  
And we're lonely for you – my son!

Captain Cyril Morton Thorne

Rồi trong tay mẹ hiền từ  
Con nằm cất tiếng u ơ mấy lời  
Dụi đầu ngực Mẹ thơm hơi  
Và rồi Bố cảm ơn Trời xanh kia  
Đã cho Bố được chở che  
Hai người yêu nhất còn gì quý hơn.

Đẹp thay làn sóng nhẹ lan  
Thơm thay cũng chính là làn hương Xuân  
Nhưng mà yên lặng thanh âm  
Của hài nhi sắp bước chân vào đời  
Mới là tặng phẩm của Trời  
Ban cho cuộc sống lúa đôi trợn bề.

Giờ đây Bố Mẹ lắng nghe  
Thanh âm con đó rất chi lặng thầm  
Con là kết quả tuyệt trần  
Của tình Bố Mẹ vô ngần thắm tươi  
Mai này con sẽ ra đời  
Chờ con Bố Mẹ nay thời ước mong.

Bố và Mẹ rất nóng lòng  
Chỉ cho con thấy ở trong cuộc đời  
Bao điều đẹp để khắp nơi  
Chờ làm bởi chính tay người mai sau,  
Bố và mẹ cũng khát khao  
Đem gì quý nhất trao vào tay con,  
Mong con lòng dạ mỗi mòn,  
Nhấn đôi lời lúc con còn chưa sinh!





\*20\* Mother

Hundreds of stars in the pretty sky,  
Hundreds of shells on the shore together,  
Hundreds of birds that go singing by,  
Hundreds of birds in the sunny weather,

Hundreds of dewdrops to greet the dawn,  
Hundreds of bees in the purple clover,  
Hundreds of butterflies on the lawn,  
But only one mother the wide world over.

A nonymous

## MẸ

Hàng trăm sao chiếu sáng ngời  
Điểm tô rực rỡ bầu trời trên cao,  
Hàng trăm vỏ ốc dạt dào  
Cùng theo sóng biển trôi vào bờ xa,  
Hàng trăm chim hót vườn nhà  
Đùa vui tấu khúc hoan ca dịu dàng,  
Hàng trăm chim tắm nắng vàng  
Dưới trời ấm áp thênh thang gọi tình,

Hàng trăm giọt ngọc lung linh  
Sương mai chào đón bình minh mỗi ngày,  
Hàng trăm ong lượn từng bầy  
Vờn bên hoa thắm cánh bay nhíp nhàng,  
Và hàng trăm bướm giăng hàng  
Nhờn nhờ trên cỏ, rộn ràng trước hiên,  
Nhưng thế gian, khắp mọi miền  
Đời ta có một Mẹ hiền mà thôi.



\*21\* Mother's Love

Her love is like  
an island in life's ocean,  
vast and wide

A peaceful, quiet shelter  
From the wind, the rain, the tide.  
'Tis bound on the North by Hope,  
By Patience on the West,  
By tender Counsel on the South  
And on the East by Rest.

Above it like a beacon light  
Shine Faith, and Truth, and Prayer;  
And thro' the changing scenes of life  
I find a haven there.

A nonymous

## TÌNH MẸ

*Tình yêu của Mẹ tuyệt vời  
Như hòn đảo giữa biển đời mênh mông  
Biển bao la, rộng muôn trùng.  
Đảo là nơi trú vô cùng bình an  
Lại thêm yên tĩnh vô vàn  
Tránh mưa, tránh gió, tránh cơn thủy triều.  
Chờ che phương Bắc đảo yêu  
Đó là Hy Vọng điểm kiêu vô biên,  
Phương Tây Nhấn Nhục lâu bền,  
Phương Nam là những Lời Khuyên dịu dàng  
Phương Đông che chở kỹ càng  
Chính là Nơi Nghỉ an toàn lắm thay.  
Ở trên hòn đảo quý này  
Như đèn pha chiếu rọi đầy trước sau  
Là Niềm Tin rất nhiệm mầu  
Là điều Chân Thật, là câu Nguyện Cầu  
Và qua đời sống dài lâu  
Trải bao tình cảnh dãi dầu đổi thay  
Ta tìm ra được trong đây  
Một nơi nương náu tràn đầy thương yêu.*



\*22\* A Mother's Love

There are times when only a Mother's love  
Can understand our tears,  
Can soothe our disappoints  
And calm all of our fears.

There are times when only a Mother's love  
Can share the joy we feel  
When something we've dreamed about  
Quite suddenly is real.

There are times when only a Mother's faith  
Can help us on life's way  
And inspire in us the confidence  
We need from day to day.

For a Mother's heart and a Mother's faith  
And a Mother's steadfast love  
Were fashioned by the Angels  
And sent from God above.

A nonymous

## TÌNH MẸ

Có nhiều lúc trên đường đời  
Chỉ riêng tình Mẹ mãi thời cảm thông  
Khi ta nhỏ lệ khóc ròng,  
Khi ta chán nản ở trong tâm hồn  
Mẹ ta xoa dịu nỗi buồn,  
Mẹ xoa cơn sợ cho con an lòng.

Riêng tình Mẹ đẹp vô song  
Nhiều lần chia xẻ cùng con ngọt bùi  
Khi ta cảm nhận niềm vui  
Hoặc khi ta đạt được lời ước mơ  
Đạt điều mong mỏi đợi chờ  
Trở thành hiện thực bất ngờ lắm sao.

Riêng lòng tin Mẹ dạt dào  
Nhiều lần mang lại biết bao tốt lành  
Giúp ta vững tiến thật nhanh  
Vượt qua trở ngại khúc quanh đường đời  
Tạo niềm tự tin lâu dài  
Mà ta cần đến bao thời gian qua.

Tấm lòng quý của Mẹ ta  
Cùng niềm tin tưởng sâu xa tuyệt vời  
Và tình yêu chẳng đổi dời  
Mà ta được hưởng từ nơi Mẹ hiền  
Do Thiên Thần kiến tạo nên  
Và Trời ban xuống từ trên thiên đình.



\*23\* Mother

You filled my days with rainbow lights,  
Fairytale and sweet dream nights,  
A kiss to wipe away my tears,  
Gingerbread to ease my fears.

You gave the gift of life to me  
And then in love, you set me free.  
I thank you for your tender care,  
For deep warm hugs and being there.

I hope that when you think of me  
A part of you  
You'll always see.

A nonymous

## MẸ

Đời con nhờ Mẹ đẹp thay  
Mẹ gieo ánh sáng cho ngày tươi vui  
Như cầu vồng ở trên trời,  
Mẹ thường hay kể chuyện thời ấu thơ  
Truyện thần tiên đẹp như mơ  
Ru con vào mộng mượt mà hằng đêm,  
Một nụ hôn của Mẹ hiền  
Lau khô nước mắt muộn phiền của con.  
Mẹ cho bánh ngọt bánh ngon  
Khiến con bình tĩnh không còn sợ chi.

Cuộc đời đẹp để mẹ ly  
Mẹ làm quà tặng con khi chào đời  
Rời tình Mẹ thật tuyệt vời  
Đưa con tung cánh lên trời tự do.  
Con cảm ơn Mẹ vô bờ  
Đã từng săn sóc chăm lo chu toàn  
Đã ôm ấp con nồng nàn  
Và luôn hiện diện mãi gần con thôi.

Con mong Mẹ có một thời  
Nghĩ về con để Mẹ rồi chẳng quên  
Rằng con do Mẹ tạo nên  
Một phần máu huyết Mẹ truyền cho con  
Điều này Mẹ sẽ thấy luôn.



\*24\* You were there...

You were there when we took our first steps,  
And went unsteadily across the floor.  
You pushed and prodded: encouraged and guided,  
Until our steps took us out the door...

You worry now "Are they ok?"  
Is there more you could have done?  
As we walk the paths of our unknown  
You wonder "Where have my children gone?"

Where we are is where you have led us,  
With your special love you showed us a way,  
To believe in ourselves and the decisions we make.  
Taking on the challenge of life day-to-day.

And where we go you can be sure,  
In spirit you shall never be alone.  
For where you are is what matters most to us,  
Because to us that will always be home...

A nonymous

## MẸ ĐÃ Ở ĐÓ

Xưa kia Mẹ có mặt rồi  
Khi con tập bước ngang nơi sàn nhà  
Bước đầu chập chững ấu thơ  
Tập đi, tập đứng thật là khó khăn.  
Mẹ luôn khích lệ bước chân  
Đẩy đưa, dẫn dắt ân cần yêu thương  
Tới khi chân bước vững vàng  
Con ra khỏi cửa Mẹ thường vẫn theo...

Giờ đây thời Mẹ dấu yêu  
Vẫn luôn lo lắng đủ điều mãi thôi:  
“Giúp chi thêm cho con thôi?”  
“Con tôi yên ổn cuộc đời hay chẳng?”  
Rồi trên vạn nẻo thênh thang  
Tương lai vô định Mẹ càng lo âu:  
“Các con tôi biết về đâu?”  
Mẹ thăm tự hỏi hằng bao nhiêu lần.

Những nơi con đặt bước chân  
Là nơi Mẹ dắt ân cần xưa kia  
Mẹ từng chỉ hướng con đi  
Với lòng yêu mến rất chi nhiệt tình,  
Chúng con tin tưởng ở mình  
Tin mình quyết định trưởng thành lâu nay.  
Đổi đầu thách đố hàng ngày  
Dù bao gian khó vượt ngay dễ dàng.

Mẹ ơi! Mẹ hãy tin rằng  
Đường đời con bước bình an vô cùng  
Tinh thần Mẹ dạy đẹp lòng  
Chúng con ấp ủ mãi trong tâm hồn,  
Mẹ không đơn độc mỗi mòn.  
Nơi nào có Mẹ mãi còn ấm êm  
Chúng con cần Mẹ một bên  
Mẹ là tổ ấm vững bền mãi thôi...

- oOo -

\*25\* A wonderful Mother

God made a wonderful mother,  
A mother who never grows old;  
He made her smile of the sunshine,  
And He molded her heart of pure gold;  
In her eyes He placed bright shining stars,  
In her cheeks, fair roses you see;  
God made a wonderful mother,  
And He gave that dear mother to me.

Pat O'Reilly

## MỘT BÀ MẸ TUYỆT VỜI

*Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời  
Không già mà lại suốt đời trẻ trung;  
Nụ cười sáng ánh vầng dương,  
Trái tim Trời đúc bằng vàng y nguyên;  
Trời đem sao sáng màn đêm  
Gieo trong mắt Mẹ dịu êm vô cùng.  
Ta nhìn má Mẹ ửng hồng  
Như hoa hồng thắm ngát hương tứ thời;  
Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời  
Và ban Mẹ quý cho tôi kiếp này.*



\*26\* I Love you Mom!

Mom's smiles can brighten any moment,  
Mom's hugs put joy in all our days,  
Mom's love will stay with us forever  
and touch our lives in precious ways...

The values you've taught,  
the care you've given,  
and the wonderful love you've shown,  
have enriched my life  
in more ways than I can count.

I Love you Mom!

A nonymous

## CON YÊU MẸ !

Mẹ mà nở những nụ cười  
Lúc nào cũng chiếu sáng ngời đẹp thay,  
Mẹ ôm ấp trong vòng tay  
Mang niềm vui tới bao ngày trong ta.  
Tình yêu Mẹ khó nhạt nhòa  
Động trong ta thảng năm qua chẳng rời  
Và trên vụn nẻo đường đời  
Tình này thấm đượm tuyệt vời quý sao...  
Những lời Mẹ dạy ngọt ngào  
Những điều chăm sóc Mẹ trao thắm tình,  
Những yêu thương thật nhiệt thành  
Mẹ từng biểu lộ và dành cho con  
Khiến đời con đẹp thêm luôn  
Tính sao cho hết, mãi còn thắm hoa.

Con yêu Mẹ thật thiết tha!



\*27\* As I look back...

As I look back on my life  
I find myself wondering...  
Did I remember to thank you  
for all that you have done for me?

For all of the times you were by my side  
to help me celebrate my successes  
and accept my defeats?

Or for teaching me the value of hard work,  
good judgement, courage, and honesty?

I wonder if I've ever thanked you  
for the simple things...  
The laughter, smiles, and quiet times we've shared?

If I have forgotten to express my gratitude  
For any of these things,  
I am thanking you now...  
and I am hoping that you've known all along,  
how very much you are loved and appreciated.

A nonymous

## KHI CON NHÌN LẠI...

*Khi con nhìn lại đời mình  
Trong lòng tự hỏi thật tình bản khoán...  
Trước đây có nhớ hay chẳng  
Tạ ơn Mẹ quý đã hằng bao lâu  
Cận kề giúp đỡ trước sau?  
Thành công Mẹ đã gạt đầu ban khen,  
Còn khi thất bại lắm phen  
Mẹ thường an ủi chẳng phiền, chẳng chê?  
Mẹ còn dạy dỗ nhiều bề  
Dạy làm chăm chỉ chớ hề buông lơi  
Nghĩ suy chín chắn lựa lời  
Giữ lòng can đảm, sống đời thật chân?  
Mẹ ơi con cũng phân vân  
Nhớ đâu thời trước có lần nào chẳng  
Tạ ơn Mẹ quý thân thương  
Về bao nhiêu chuyện bình thường xảy ra...  
Bao thời gian Mẹ con ta  
Cùng cười, cùng giỡn chan hòa niềm vui  
Hoặc im lặng chẳng thốt lời  
Cùng ngồi một chỗ thanh thoi cận kề?  
Biết bao nhiêu chuyện xưa kia  
Nếu con đã lỡ chẳng hề chú tâm  
Để mà lên tiếng một lần  
Tạ ơn mẹ quý vô ngần yêu thương  
Giờ đây con xin tạ ơn...  
Và con mong Mẹ rõ luôn một điều  
Công ơn Mẹ biết bao nhiêu  
Lòng con quý trọng, kính yêu suốt đời.*



\* 28 \* Mother

If I could give you diamonds  
for each tear you cried for me.  
If I could give you sapphires  
for each truth you've helped me see.  
If I could give you rubies  
for the heartache that you've known  
If I could give you pearls  
for the wisdom that you've shown.

Then you'll have a treasure, mother,  
that would mount up to the skies  
That would almost match  
the sparkle in your kind and loving eyes.

But I have no pearls, no diamonds,  
As I'm sure you're well aware  
So I'll give you gifts more precious  
My devotion, love and care.

A nonymous

## MẸ

Nếu con có thể dâng lên  
Biếu cho Mẹ quý Mẹ hiền kim cương  
Đền bù mỗi giọt lệ vương  
Mẹ thường than khóc vì thương con mình.  
Nếu con có được ngọc xanh  
Để mà dâng Mẹ đáp tình bấy lâu  
Về từng chân lý nhiệm mầu  
Giúp cho con thấy trước sau tỏ tường.  
Nếu con có được ngọc hồng  
Để mà dâng Mẹ thỏa lòng tri ân  
Về từng nỗi khổ vô ngần  
Mẹ thường phải chịu bao phần bi ai.  
Nếu con có được ngọc trai  
Để mà dâng mẹ một mai đáp đền  
Về lời Mẹ dạy khó quên  
Khôn ngoan, trí tuệ, lành hiền lẫm thay.  
Thời mẹ ơi! Mẹ có ngay  
Một kho châu báu chất đầy biết bao  
Đầy lên tới tận trời cao  
Long lanh như mắt Mẹ nào khác chi  
Mắt thương yêu, mắt từ bi.  
Nhưng con chẳng có chút gì Mẹ ơi!  
Không kim cương, không ngọc trai  
Chắc là Mẹ đã rõ hoài lâu nay  
Nên con dâng Mẹ quà này  
Quà con quý giá lẫm thay Mẹ à!  
Đó là lòng thật thiết tha,  
Thành tâm chăm sóc, mặn mà kính yêu.



\*29\* Your mother is always with you...

Your mother is always with you...

She's the whisper of the leaves  
as you walk down the street.

She's the smell of bleach  
in your freshly laundered socks.

She's the cool hand on your brow  
when you're not well.

Your mother lives inside your laughter.  
She's crystallized in every tear drop.

She's the place you came from,  
your first home...

She's the map you follow  
with every step that you take.

She's your first love  
and your first heart break...  
and nothing on earth can separate you.

Not time, not space...  
Not even death...  
will ever separate you  
from your mother...

You carry her inside of you...

A nonymous

## MẸ TA LUÔN Ở CẠNH TA

Mẹ ta luôn ở cạnh ta...  
Mẹ là tiếng nói thiết tha thì thảo  
Từ muôn cánh lá vẫy chào  
Khi ta bước xuống đường vào phố xưa.  
Mẹ là mùi thuốc thơm đưa  
Uớp trong đôi vớ mới vừa giặt xong.  
Mẹ là tay mát chờ mong  
Sờ trên vàng trán khi trong thân mình  
Không còn khoẻ mạnh thường tình.  
Mẹ ta hiện ở âm thanh rất gần  
Khi ta nở nụ cười xuân.  
Mẹ còn đôi lúc sáng ngẩn kết tinh  
Trong từng giọt lệ lung linh.  
Mẹ là nơi chốn ta sinh ra đời  
Nhà đầu tiên của con người.  
Mẹ là chỉ dẫn trong nơi bản đồ  
Mà ta theo sát từng giờ  
Theo từng bước thưở ngày thơ đó mà.  
Tình đầu thương mến của ta  
Chính là Mẹ đó, ai mà khác đâu  
Mối đau lòng lúc khởi đầu  
Cũng là chính Mẹ, ta nào dễ quên...  
Và trần gian khắp mọi miền  
Không gì ngăn cách Mẹ hiền cùng ta.  
Dù thời gian có trôi xa,  
Dù không gian có bao la vô cùng  
Và ngay cả sự mệnh chung  
Giữa ta và Mẹ khó hòng cách ngăn...  
Vì ta ấp ủ ngàn năm  
Bóng hình Mẹ ở nội tâm của mình.



\* 30\* Sympathy

If I were only a little puppy,  
not your baby,  
mother dear,  
would you say "No" to me  
if I tried to eat from your dish?  
Would you drive me off,  
saying to me,  
"Get away,  
you naughty little puppy?"  
Then go, mother, go!  
I will never come to you when you call me,  
and never let you feed me any more.

If I were only a little green parrot,  
and not your baby,  
mother dear,  
would you keep me chained  
lest I should fly away?  
Would you shake your finger at me and say,  
"What an ungrateful wretch of a bird!  
It is gnawing at its chain day and night?"  
Then go, mother, go!  
I will run away into the woods;  
I will never let you take me in your arms again.

Rabindranath Tagore

## LÒNG TRẮC ẼN

Nếu con là chú chó con  
Không là con Mẹ, không còn như xưa  
Mẹ ơi Mẹ có hết ưa  
Nói: “Không!” lớn tiếng. Đuổi xua con liền  
Khi con trót dại leo lên  
Ăn đồ ăn Mẹ để trên đĩa này?  
Có la con giọng gắt gay:  
“Chó con hư đồn cú ngay cho rồi?”  
Nếu mà như vậy Mẹ ơi  
Con đây tức khắc sẽ rời chân đi  
Không buồn quay lại làm chi  
Dù sau Mẹ gọi con về cho ăn.

Nếu con là chú vẹt xanh  
Không là con Mẹ, Mẹ đành lòng không  
Xích chân con ở trong lồng  
Để con không thể bay vòng quanh đây  
Và rồi Mẹ có đưa tay  
Chỉ con mà nói: “Vẹt này vô ơn  
Ranh con hư đồn luôn luôn  
Ngày đêm chỉ gặm xích còn ích chi?”  
Nếu như vậy con sẽ đi  
Mẹ ơi con sẽ bay về rừng xa  
Không còn muốn ở lại nhà  
Để vòng tay Mẹ ôm qua nữa rồi.



\* 31 \* Cross

My old man's a white old man  
And my old mother's black.  
If ever I cursed my white old man  
I take my curses back.  
If ever I cursed my black old mother  
And wished she were in hell,  
I'm sorry for that evil wish  
And now I wish her well.  
My old man died in a fine big house.  
My ma died in a shack.  
I wonder were I'm going to die,  
Being neither white nor black?

Langston Hughes

## LAI

Cha già yêu quý của tôi  
Là người da trắng tuổi đời đã cao  
Mẹ già yêu quý khác sao  
Lại là bà lão với màu da đen.  
Rửa cha da trắng đôi phen  
Nếu từng làm vậy tôi nên rút lời.  
Nếu tôi cũng đã lẩm thờ  
Rửa nguyên bà Mẹ của tôi da màu  
Mong bà đọa địa ngục mau  
Thời nay ân hận vì câu nói này,  
Lời mong cầu độc ác thay  
Giờ tôi cầu chúc lành ngay cho bà.  
Trong căn nhà lớn xa hoa  
Cha già tôi đó đã qua đời rồi  
Còn như bà lão Mẹ tôi  
Từ trần trong một căn chòi tang thương.  
Tôi phân vân tự hỏi lòng  
Minh không da trắng cũng không da màu  
Thời mình có chết mai sau?



\*32\* A Mother

When you're a child  
she walks before you,  
To set an example.

When you're a teenager  
she walks behind you,  
To be there should you need her.

When you're an adult  
she walks beside you  
So that as two friends  
you can enjoy life together.

A nonymous

## MỘT BÀ MẸ

*Khi mình là đứa trẻ thơ  
Mẹ thường đi phía trước ta mỗi ngày  
Để nêu gương sáng quý thay  
Cho ta theo gót sau này đừng quên.  
Khi mình là thanh thiếu niên  
Mẹ thường đi phía sau liền theo ta  
Để đề phòng chuyện xảy ra  
Nếu cần giúp đỡ có bà ở quanh.  
Khi mình tới tuổi trưởng thành  
Mẹ thường đi sát cạnh mình một bên  
Tựa như hai người bạn hiền  
Cùng nhau vui hưởng ấm êm cuộc đời.*



\*33\* To my Mother

Because I feel that, in the Heavens above,  
The angels, whispering to one another,  
Can find, among their burning terms of love,  
None so devotional as that of "Mother,"  
Therefore by that dear name I long have called you —  
You who are more than mother unto me,  
And fill my heart of hearts, where Death installed you,  
In setting my Virginia's spirit free.  
My mother — my own mother, who died early,  
Was but the mother of myself; but you  
Are mother to the one I loved so dearly,  
And thus are dearer than the mother I knew  
By that infinity with which my wife  
Was dearer to my soul than its soul-life.

Edgar Allan Poe

*(This poem was actually addressed to Poe's mother-in-law)*

## GỬI MẸ CỦA CON

Vì con cảm nhận tỏ tường  
Ở trên Thiên giới khắp từng trời cao  
Thiên thần bàn tán với nhau  
Trong kho từ ngữ ngọt ngào yêu thương  
Về tình yêu chốn Thiên đường  
Chỉ riêng chữ "Mẹ" vẻ vang đứng đầu  
Cho nên chữ Mẹ nhiệm mầu  
Con dùng gọi Mẹ từ lâu lắm rồi.  
Với con Mẹ thật tuyệt vời  
Còn hơn là Mẹ khó lời đề cao  
Mẹ dù khuất bóng chốn nào  
Vẫn cho con hưởng biết bao là tình  
Cho hồn con ngát hương lành  
Khi gieo tình cảm an bình bao la  
Khi cho Virginia  
Tâm hồn thư thái, xót xa chẳng còn.  
Mẹ con, Mẹ ruột của con  
Sớm đã khuất mặt ở trong cõi đời  
Chỉ là Mẹ của con thôi  
Nhưng riêng Mẹ mới là người Mẹ yêu  
Của người vợ con nuông chiều  
Mà con yêu dấu rất nhiều lâu nay  
Cho nên con quý hoá thay  
Quý hơn Mẹ ruột của ngày xưa xa  
Tình này dào dạt chan hòa  
Bởi lòng yêu vợ thắm hoa tâm hồn.

(Bài thơ này thi sĩ Poe gửi cho bà Mẹ vợ của mình)



\*34\* Mother o' mine

If I were hanged on the highest hill,  
*Mother o' mine, O mother o' mine!*  
I know whose love would follow me still,  
*Mother o' mine, O mother o' mine!*  
If I were drowned in the deepest sea,  
*Mother o' mine, O mother o' mine*  
I know whose tears would come down to me,  
*Mother o' mine, O mother o' mine!*  
If I were damned by body and soul,  
I know whose prayers would make me whole,  
*Mother o' mine, O mother o' mine!*

Rudyard Kipling

## MẸ CỦA CON ƠI

*Nếu con có bị treo lên  
Ngọn đời cao nhất ở trên cõi đời  
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!  
Con tin tình Mẹ không rời xa đâu  
Mà theo con mãi dài lâu  
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!*

*Nếu con chìm giữa sóng gào  
Bỏ thây dưới đáy dạt dào trùng khơi  
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!  
Con tin rằng Mẹ sẽ rơi lệ sầu  
Khóc con lệ đầm biển sâu  
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!*

*Nếu con bị đọa ngày nào  
Linh hồn, thể xác sa vào một nơi  
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!  
Con tin Mẹ nguyện cầu hoài trước sau  
Cho con giải thoát khổ đau  
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!*



\* 35\* My Mother's garden

Her heart is like her garden,  
Old-fashioned, quaint and sweet,  
With here a wealth of blossoms,  
And there a still retreat.  
Sweet violets are hiding,  
We know as we pass by,  
And lilies, pure as angel thoughts,  
Are opening somewhere nigh.

Forget-me-nots there linger,  
To full perfection brought,  
And there bloom purple pansies  
In many a tender thought.  
There love's own roses blossom,  
As from enchanted ground,  
And lavish perfume exquisite  
The whole glad year around.

As in that quiet garden –  
The garden of her heart –  
Songbirds are always singing  
Their songs of cheer apart.  
And from it floats forever,  
O'ercoming sin and strife,  
Sweet as the breath of roses blown,  
The fragrance of her life.

Alice E. Allen

## KHU VƯỜN CỦA MẸ TÔI

Cởi lòng Mẹ tựa khu vườn  
Lạ lùng, cổ kính lại luôn dịu dàng  
Chỗ này hoa lá rộn ràng  
Chỗ kia yên tĩnh ẩn hàng cây cao  
Muôn cây hoa tím khuất vào  
Chúng ta nhận biết khi nào đi ngang.  
Gần bên huệ nở hương lan  
Huệ tinh khiết tựa thiên thần tư duy.

Lưu ly nở rộ thăm thì;  
“Đừng quên tôi nhé!” rất chi nồng nàn  
Và hoa bướm tím giăng hàng  
Màu hoa-tưởng-nhớ gọi thương, gọi sầu.  
Hoa hồng tình ái trước sau  
Như vùng đất hứa khoe màu đê mê  
Mùi thơm ngan ngát tràn trề  
Quanh năm vui thú, bốn bề dâng hương.

Tâm hồn Mẹ tựa khu vườn  
Nơi đây yên tĩnh, tình thương dạt dào  
Muôn chim đua hót ngọt ngào  
Bài ca hoan lạc vọng vào muôn phương.  
Từ vườn dăng nhẹ tầng không  
Vượt điều tội lỗi, thoát vòng đua tranh  
Như muôn hồng tỏa thơm lành  
Hương thơm đời Mẹ ngát quanh bốn mùa.



\* 36 \* My Mother

For as long as I can remember  
you have been by my side  
to give me support  
to give me confidence  
to give me help

For as long as I can remember  
you have always been the person I looked up to  
so strong  
so sensitive  
so pretty

For as long as I can remember  
and still today  
you are everything a mother should be

For as long as I can remember  
you have always provided stability within our family  
full of laughter  
full of tears  
full of love

So much of what I have become  
is because of you  
and I want you to know  
that I appreciate you, thank you  
and love you  
more than words can express

Susan Polis Schutz

## MẸ TÔI

*Con còn nhớ mãi nào quên  
Trước kia Mẹ đã ở bên con hoài  
Chăm nom, giúp đỡ, dưỡng nuôi  
Cho con khôn lớn sống đời tự tin.*

*Con còn nhớ mãi nào quên  
Mẹ là hình ảnh Mẹ hiền nêu gương  
Khi thì cứng rắn lạ thường  
Khi thì nhậy cảm. Đẹp dường như hoa.*

*Hình ảnh mẹ thật khó nhòa  
Từ xưa cho tới nay là vậy thôi  
Vai trò người Mẹ tuyệt vời  
Mẹ hầu có đủ, ít người sánh ngang.*

*Con còn nhớ thật rõ ràng  
Gia đình mình được vững vàng bình yên  
Nhờ tay mẹ, khó thể quên  
Khi thì rộn rã vang lên tiếng cười  
Khi thì giọt lệ thấm rơi  
Khi thì tràn ngập tình người yêu thương.*

*Chính nhờ Mẹ đủ mọi đường  
Mà đời con được noi gương tốt lành  
Giờ đây con đã trưởng thành  
Nên con muốn được thừa trình đôi câu  
Rằng công ơn Mẹ từ lâu  
Con xin cảm tạ trước sau ghi lòng,  
Rằng con yêu Mẹ vô cùng  
Bao lời dù nói cũng không thắm gì.*



\*37\* I love you forever, Mom

You have shown me how to give of myself  
You have shown me leadership  
You have taught me to be strong  
You have taught me the importance of family  
You have demonstrated unconditional love  
You have demonstrated a sensitivity to people's needs  
You have handed down to me the important values in life  
You have handed down to me the idea of achieving one's goals  
You have set an example, throughout your life  
of what a mother and woman should be like  
I am so proud of you  
and I love you  
forever

Susan Polis Schutz

## CON YÊU MẸ MÃI MẸ ƠI

Mẹ từng chỉ dạy cho con  
Biết đường bổ thí cho tròn lòng nhân  
Mẹ mong con biết thấm nhuần  
Tinh thần lãnh đạo, quyết tâm, kiên trì  
Mẹ khuyên con hãy khắc ghi  
Gia đình quan trọng con thì chớ quên.  
Mẹ còn bộc lộ tâm hiền  
Tình yêu chan chứa vô biên cùng người  
Thấy người khổn khó ở đời  
Tâm từ nhạy cảm Mẹ thời giúp ngay  
Mẹ cho con hưởng đời này  
Cái chân giá trị quý thay vô cùng  
Cái lòng kiên quyết hào hùng  
Thực thi mục đích đã từng đề ra  
Mẹ nêu gương sáng chói lòa  
Suốt trong cuộc sống thật là thiết thân  
Mà ai trên cõi dương trần  
Mẹ hiền, thực nữ đều cần noi theo.  
Lòng con hãnh diện rất nhiều  
Vi bà Mẹ quý kính yêu tuyệt vời  
Con yêu Mẹ mãi Mẹ ơi!



\* 38 \* Thanks, Mom

When you have a mother  
who cares so much for you  
that anything you want  
comes before her desires  
When you have a mother  
who is so understanding that  
no matter what is bothering you  
she can make you smile  
When you have a mother  
who is so strong that  
no matter what obstacles she faces  
she is always confident in front of you  
When you have a mother  
who actively pursues her goals in life  
but includes you in all her goals  
you are very lucky indeed  
Having a mother like this  
makes it easy to grow up  
into a loving, strong adult  
Thank you for  
being this kind  
of wonderful  
mother

Susan Polis Schutz

## CẢM ƠN MẸ

*Khi ta có một Mẹ yêu  
Luôn luôn chăm sóc đủ điều cho ta  
Những gì ta muốn thiết tha  
Mẹ đều hoan hỉ để mà tặng cho.  
Khi ta có Mẹ chăm lo  
Tràn đầy thông cảm mặc dù lòng ta  
Đang phiền muộn, đang xót xa  
Vẫn làm ta nở được ra nụ cười.  
Khi ta có Mẹ tuyệt vời  
Kiên tâm, nhất chí dù đời phong ba  
Đối đầu trở ngại xảy ra  
Mẹ luôn giải quyết rất là tự tin.  
Khi ta có một Mẹ hiền  
Mục tiêu theo đuổi vững bền vì ta  
Quyết hoàn thành, chẳng nề hà  
Đời ta hạnh phúc, quả là rất may  
Có bà Mẹ quý thế này  
Ta thời khôn lớn lên ngay dễ dàng  
Rất trưởng thành, rất vững vàng  
Tình tình cứng rắn, tình thương dạt dào  
Mẹ phi thường biết là bao  
Con ghi ơn Mẹ khi nào dám quên.*



\* 39\* My Mother

Who fed me from her gentle breast  
And hushed me in her arms to rest,  
And on my cheek sweet kisses prest?  
My mother.

When sleep forsook my open eye,  
Who was it sung sweet lullaby  
And rocked me that I should not cry?  
My mother.

Who sat and watched my infant head  
When sleeping in my cradle bed,  
And tears of sweet affection shed?  
My mother.

When pain and sickness made me cry,  
Who gazed upon my heavy eye  
And wept, for fear that I should die?  
My mother.

Who ran to help me when I fell  
And would some pretty story tell,  
Or kiss the part to make it well?  
My mother

## MẸ TÔI

*Ai căng ngực sữa nuôi tôi  
Ru cho tôi nghỉ tay thời áp ôm  
Má tôi ai đặt nụ hôn?  
Chính là Mẹ quý, tôi luôn yêu hoài.*

*Khi tôi khó ngủ đêm dài  
Ai âu yếm hát những bài ru êm  
Đu đưa cho trẻ lặng im?  
Chính là Mẹ quý, mẹ hiền của tôi.*

*Khi tôi yên ngủ trong nôi  
Ai ngồi canh trẻ lòng thời cảm thương  
Lệ người âu yếm thắm vương?  
Chính là Mẹ quý, công ơn vô vàn.*

*Khi tôi đau ốm khóc vang  
Ai nhìn cặp mắt võ vàng của tôi  
Lệ rơi sợ trẻ lìa đời?  
Chính là Mẹ quý tôi thời yêu thương.*

*Khi tôi ngã ai vội nâng  
Chuyện nhi đồng kể bao lần cho nghe  
Hôn xoa chỗ ngã đau kia?  
Chính là Mẹ quý từ bi dạt dào.*

Who taught my infant lips to pray,  
To love God's holy word and day,  
And walk in wisdom's pleasant way?  
My mother.

And can I ever cease to be  
Affectionate and kind to thee  
Who wast so very kind to me,-  
My mother.

Oh no, the thought I cannot bear;  
And if God please my life to spare  
I hope I shall reward thy care,  
My mother.

When thou art feeble, old and gray,  
My healthy arm shall be thy stay  
And I will soothe thy pains away,  
My mother.

And when I see thee hang thy head,  
'T will be my turn to watch thy bed,  
And tears of sweet affection shed,-  
My mother.

Jane Taylor

Ai dạy tôi biết nguyện cầu  
Yêu lời thánh thiện thâm sâu ý Trời  
Và theo chánh đạo rạng ngời?  
Chính là Mẹ quý ít ai sánh cùng.

Tiếng lòng tôi chẳng thể ngưng  
Vang lời âu yếm yêu thương cùng người  
Vớ tôi tận tụy suốt đời,  
Chính là Mẹ quý tuyệt vời của tôi.

Tâm tôi vương vấn bồi hồi  
Nếu Trời cho sống trên đời dài lâu  
Tôi mong đền đáp ơn sâu  
Công lao Mẹ quý ai đâu sánh nào.

Khi người già yếu bạc đầu  
Tay tôi khoẻ mạnh mong sao đỡ đần  
Để cho Mẹ dựa tấm thân  
Xua đi bao nỗi nhọc nhằn đờn đau.

Và khi Mẹ mệt là đầu  
Tới phiên tôi sẽ ngồi hầu một bên  
Cạnh giường săn sóc Mẹ hiền  
Lệ tuôn âu yếm đáp đền nghĩa xưa.



\*40\* The song of the old Mother

I rise in the dawn, and I kneel and blow  
Till the seeds of the fire flicker and glow  
And then I must scrub and bake and sweep  
Till stars are beginning to blink and peep;

And the young lie long and dream in the bed  
Of the matching of ribbons for bosom and head,  
And their day goes over in idleness,  
And they sigh if the wind but lift a tress:

While I must work because I am old  
And the seed of the fire gets feeble and cold.

William Butler Yeats

## BÀI CA CỦA MẸ GIÀ

*Ta thường dậy sớm rồi quỳ  
Thổi cho hạt bắp lửa kia sáng lò  
Lau chùi, nấu nướng, quét nhà  
Tới khi sao mọc ló ra chập chờn.  
Trẻ thơ còn ngủ bình an  
Trong giường ru giấc mộng vàng ấu thơ  
Mơ cài dải lụa và nơ  
Trên đầu trên ngực sao cho hài hòa,  
Rồi ngày nhàn nhã trôi qua  
Lũ con đùa với tóc xòa gió bay  
Trong khi ta bận suốt ngày  
Phải làm lụng bởi tuổi nay già rồi  
Bếp nhà tàn lửa bùng lơ  
Hạt thời leo lét, hạt thời lạnh tanh.*



\*41\* Mother's song

it's quiet in the house so quiet  
outside the snowstorm wails  
the dogs curl up noses under their tails  
my little son sleeps on his back  
his mouth open  
his belly rises and falls  
breathing  
is it strange if I cry for joy

Stephen Berg

## BÀI CA CỦA MẸ

*Trong căn nhà thật lặng yên  
Không gian lắng đọng im lìm xiết bao  
Bên ngoài bão tuyết thét gào  
Chó nằm im dụi mũi vào dưới đuôi  
Con tôi nhỏ bé ngủ vùi  
Lung nằm trên nệm, miệng thờ há ra  
Phập phồng bụng thở căng da  
Nhấp nhô lên xuống điều hòa làn hơi  
Chắc rằng thấy thật kỳ khôi  
Nếu tôi nhỏ lệ vì vui phút này.*



\*42\* The time is now

If you ever going to love me,  
Love me now while I can know  
The sweet and tender feelings  
Which from true affection flow.

Love me now

While I am living.

Do not wait until I'm gone  
And then have it chiseled in marble,  
Sweet words on ice-cold stone.

If you wait until I am sleeping

Never to awaken,

There will be death between us

And I won't hear you then.

So, if you love me, even a little bit,

Let me know while I am living

So I can treasure it.

A nonymous

## LÚC NÀY ĐÂY

*Nếu con yêu Mẹ con ơi  
Hãy yêu khi Mẹ còn nơi cõi trần  
Mẹ còn cảm nhận tình chân  
Ngọt ngào, êm dịu con dâng tràn đầy.  
Hãy yêu Mẹ lúc này đây  
Khi mình chung sống vui vầy một nơi  
Đừng chờ khi Mẹ qua đời  
Rồi con mới tỏ những lời yêu thương  
Khắc vào nền đá hoa cương  
Mộ bia lạnh lẽo khó vương tình người.  
Nếu chờ khi Mẹ ngủ vùi  
Nghìn thu an giấc dưới nơi suối vàng  
Âm dương chia cách đôi đàng  
Mẹ nào nghe được con than khóc gì.  
Tình con dù ít sá chi  
Hãy trao cho Mẹ ngay đi con à!  
Khi mà Mẹ chữa lìa xa  
Để ta trân quý, thắm hoa cõi lòng!*



\*43\* Sweet and Low

Sweet and low, sweet and low,  
Wind of the western sea,  
Low, low, breathe and blow,  
Wind of the western sea!  
Over the rolling waters go,  
Come from the dying moon, and blow,  
Blow him again to me;  
While my little one, while my pretty one sleeps.

Sleep and rest, sleep and rest,  
Father will come to thee soon;  
Rest, rest, on mother's breast,  
Father will come to thee soon;  
Father will come to his babe in the nest,  
Silver sails all out of the west  
Under the silver moon;  
Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

Alfred, Lord Tennyson

## DỊU DÀNG VÀ ÊM ÁI

*Dịu dàng, êm ái, dịu dàng  
Phương Tây gió biển thênh thang thổi về,  
Thắm thì, êm ái, thắm thì  
Phương Tây gió biển thổi về thênh thang!  
Gió theo sóng nước nhịp nhàng  
Theo vầng trăng khuất sau làn mây bay  
Đưa chàng về thiếp đêm này  
Cùng con bé bỏng đang say giấc lành.*

*Ngủ ngoan con mẹ xinh xinh  
Bố về thăm mẹ con mình sớm thôi  
Ngủ yên lòng mẹ, à ơi!  
Bố về tới bến ngoài khơi kia rồi  
Thăm con an giấc trong nôi  
Kìa bướm trắng bạc ló trời phương Tây  
Dưới trăng bàng bạc chân mây  
À ơi con ngủ cho say, ơi à!*



\*44\* Cradle song

What does little birdie say  
In her nest at peep of day?  
Let me fly, says little birdie,  
Mother, let me fly away.  
Birdie, rest a little longer,  
Till thy little wings are stronger.  
So she rests a little longer,  
Then she flies away.

What does little baby say,  
In her bed at peep of day?  
Baby says, like little birdie,  
Let me rise and fly away.  
Baby, sleep a little longer,  
Till thy little limbs are stronger.  
If she sleeps a little longer,  
Baby too shall fly away.

Alfred, Lord Tennyson

## BÀI HÁT BÊN NÔI

*Chim non be bé xinh xinh  
Nói gì trong tổ lúc bình minh lên?  
Chim non nói với Mẹ hiền  
Để con bay nhảy đi liền Mẹ ơi.  
Mẹ chim hiền dịu thốt lời  
Con ơi phải đợi đúng thời hãy bay  
Chờ thêm ít tháng ít ngày  
Tới khi đôi cánh nhỏ này mạnh thêm.  
Chim nghe, chờ đợi chẳng quên,  
Rồi sau xoải cánh bay lên bầu trời.*

*Trong nôi em bé nằm chơi  
Nói gì trong lúc rạng ngời vừng đông?  
Giống chim, bé cũng cầu mong,  
Cho con ngò dậy và tung bay liền.  
Mẹ hiền lên tiếng nhủ khuyên  
Con ơi con hãy ngủ thêm ít ngày  
Tới khi khoẻ mạnh hãy hay  
Tới khi cứng cáp chân tay thân hình.  
Nếu em tiếp giấc mộng lành  
Tương lai cũng sẽ bay nhanh trong đời.*



\*45\* Two temples

A Builder builded a temple,  
He wrought it with grace and skill;  
Pillars and groins and arches  
All fashioned to work his will.  
Men said, as they saw its beauty,  
"It shall never know decay;  
Great is thy skill, O Builder!  
Thy fame shall endure for aye."

A Mother builded a temple  
With loving and infinite care,  
Planning each arch with patience,  
Laying each stone with prayer.  
None praised her unceasing efforts,  
None knew of her wondrous plan,  
For the temple the Mother builded  
Was unseen by the eyes of man.

Gone is the Builder's temple,  
Crumpled into the dust;  
Low lies each stately pillar,  
Food for consuming rust.  
But the temple the Mother builded  
Will last while the ages roll,  
For that beautiful unseen temple  
Was a child's immortal soul.

Hattie Vose Hall

## HAI NGÔI ĐỀN

Một nhà kiến trúc xây đền  
Đã vừa tráng lệ lại thêm tài tình  
Cột, kèo, vòm cửa hoàn thành  
Đúng theo dự kiến tốt lành đề ra  
Mọi người nhìn ngắm ngợi ca:  
“Khó mà đổ nát, thật là đẹp thay  
Người xây khéo léo nhất đây!  
Tiếng tăm mãi mãi sau này còn khen.”

Một bà Mẹ xây ngôi đền  
Bằng tình yêu với tay hiền chăm nom  
Lấy lòng kiên nhẫn làm vòm  
Lấy lời cầu nguyện làm hòn đá hoa.  
Nào ai ca ngợi công bà  
Công trình tuyệt diệu ai mà biết đâu  
Vì đền Mẹ dựng từ lâu  
Người thường mắt chẳng khi nào nhìn ra.

Đền nhà kiến trúc tiêu ma  
Tan thành cát bụi thật là thảm thương  
Cột kèo gãy đổ ngổn ngang  
Làm mỗi rỉ xết tan hoang sau này.  
Nhưng ngôi đền Mẹ dựng xây  
Mãi tồn tại với tháng ngày dân trời,  
Đền vô hình chính là nơi  
Linh hồn bắt tử của người con thơ.



\*46\* To my Mother

To-day's your natal day,  
Sweet flowers I bring;  
Mother, accept, I pray,  
My offering.

And may you happy live,  
And long us bless;  
Receiving as you give  
Great happiness.

Christina Rossetti

*(This is Rossetti's first poem,  
written when she was 11 years old)*

## GỬI MẸ CỦA CON

*Mừng sinh nhật Mẹ hôm nay  
Con xin dâng đóa hoa này thơm hương  
Và cầu nguyện ngát tình thương  
Mẹ ơi hãy nhận tấm lòng của con.*

*Cầu mong Mẹ sống vui luôn  
Kéo dài tuổi thọ, tâm hồn thanh thoi;  
Tràn đầy hạnh phúc trong đời  
Như điều Mẹ đã một thời cho con.*

(Đây là bài thơ đầu tiên của Rossetti,  
viết lúc 11 tuổi)



\*47\* Sonnets are full of love

Sonnets are full of love, and this my tome  
Has many sonnets: so here now shall be  
One sonnet more, a love sonnet, from me  
To her whose heart is my heart's quiet home,  
To my first Love, my Mother, on whose knee  
I learnt love-lore that is not troublesome;  
Whose service is my special dignity,  
And she my loadstar while I go and come  
And so because you love me, and because  
I love you, Mother, I have woven a wreath  
Of rhymes wherewith to crown your honored name:  
In you not fourscore years can dim the flame  
Of love, whose blessed glow transcends the laws  
Of time and change and mortal life and death.

Christina Rossetti

## BÀI THƠ LAI LÁNG TÌNH YÊU

*Thơ thường lai láng tình yêu  
Tập thơ tôi đã dệt nhiều lâu nay  
Giờ thêm một áng thơ này  
Cũng yêu thương, cũng đắm say tình đời  
Để xin dâng tặng một người  
Tâm như tổ ấm tuyệt vời biết bao  
Gieo hồn tôi rất nhiệm màu  
Đó là Mẹ quý, tình đầu của tôi,  
Trong lòng người tôi thường ngời  
Học bài yêu mến để rồi hiểu ra  
Tình thương không tạo phiền hà;  
Công trình của Mẹ thật là lớn lao  
Đáng tôn vinh, đáng tự hào  
Mẹ luôn như một vì sao dẫn đường  
Thật cao quý, đẹp lạ thường  
Giúp tôi đi khắp muôn phương thỏa lòng.  
Mẹ ơi! Vì Mẹ yêu con  
Vi con thương Mẹ mãi còn thiết tha  
Nên con xin kết vòng hoa  
Đan bằng vãn điệu thi ca thom lành  
Ghi tên Mẹ để vinh danh  
Dù bao năm tháng trời nhanh chẳng mờ  
Tình như ngọn lửa tôn thờ  
Vượt điều quy ước, vượt bờ thời gian  
Không thay đổi, mãi chói chang  
Thoát vòng sinh tử vương mang kiếp người.*



\*48\* Mother to son

Well, son, I'll tell you:  
Life for me ain't been no crystal stair.  
It's had tacks in it,  
And splinters,  
And boards torn up,  
And places with no carpet on the floor –  
Bare.  
But all the time  
I've been a-climbin' on,  
And reachin' landin's,  
And turnin' corners,  
And sometimes goin' in the dark  
Where there ain't been no light,  
So boy, don't you turn back,  
Don't you set down on the steps  
'Cause you finds it's kinder hard  
Don't you fall now –  
For I've still goin', honey,  
I've still climbin',  
And life for me ain't been no crystal stair.

Langston Hughes

## MẸ KHUYÊN CON

*Con ơi Mẹ muốn khuyên con:  
Cuộc đời theo Mẹ không luôn an bình  
Không là những bậc thủy tinh.  
Mà đầy đá nhọn với đỉnh dốc đường  
Nhiều nơi ván lót rách bươm  
Nhiều nơi không thăm, tang thương vô vàn  
Thật trụi, thật gian nan,  
Nhưng mà mẹ vẫn trèo thang cuộc đời  
Leo lên luôn mãi con ơi  
Có hồi ngừng lại, có nơi ghé vào  
Chỗ thời queo góc cho mau  
Đôi khi mò mẫm trong mầu tối đen  
Vì không có một ánh đèn,  
Cho nên mẹ thấy cần khuyên con rằng  
Đừng bao giờ chịu đầu hàng  
Đừng quay gót lại trên thang cuộc đời  
Cũng đừng ngưng bước con ơi  
Mặc dù con gặp lắm thời khó khăn,  
Giờ đừng vấp ngã xuống luôn  
Vì con thấy Mẹ vẫn còn tiến lên  
Hồi con yêu quý chớ quên  
Mẹ còn trèo tiếp, tự tin, tận tình  
Dù đường đời ở quanh mình  
Nào đâu là bậc thủy tinh đẹp mầu.*



\*49\* To my Mother

You too, my mother, read my rhymes  
For love of unforgotten times,  
And you may chance to hear once more  
The little feet along the floor.

Robert Louis Stevenson

## GỬI MẸ CỦA CON

Mẹ ơi kể cả Mẹ luôn  
Con xin Mẹ đọc những vần con gieo  
Vần thơ lai láng tình yêu  
Của thời xưa cũ diễm kiều khó quên,  
Và mong Mẹ sẽ êm đềm  
Tưởng chừng nghe lại được thêm một lần  
Vang trên sàn gỗ xa gần  
Tiếng chân nhỏ bé thiết thân thuở nào.



\*50\* The hero

Mother, let us imagine  
we are travelling, and passing  
through a strange and dangerous country.  
You are riding in a palanquin  
and I am trotting by you  
on a red horse.  
It is evening  
and the sun goes down.  
The waste of Joradighi lies wan and grey  
before us.  
The land is desolate and barren.  
You are frightened and thinking -  
"I know not where we have come to."  
I say to you, "Mother, do not be afraid."  
The meadow is prickly with spiky grass,  
and through it runs a narrow broken path.  
There are no cattle to be seen in the wide field;  
they have gone to their village stalls.  
It grows dark and dim  
on the land and sky,  
and we cannot tell where we are going.  
Suddenly you call me  
and ask me in a whisper,  
"What light is that near the bank?"  
Just then there bursts out a fearful yell,  
and figures come running towards us.  
You sit crouched in your palanquin  
and repeat the names of the gods in prayer.

## VỊ ANH HÙNG

Mẹ ơi hãy tưởng tượng ra  
Mẹ con mình phải đi xa một ngày  
Vượt qua xứ sở quanh đây  
Đã vừa xa lạ lại đây hiểm nguy.  
Mẹ ngồi trên kiệu uy nghi  
Con thời cưỡi ngựa hồng đi cận kề.  
Vùng dương lặn, ráng chiều về  
Đông hoang Joradighi an lành  
Trái dài phở sắc xám xanh  
Hoang vu tứ phía, vắng tanh một vùng  
Mẹ đang sợ hãi vô cùng  
Nghĩ: “Không biết sẽ tới phương trời nào.”  
Con bèn thưa Mẹ: “Không sao  
Mẹ ơi đừng sợ xảy đâu chuyện gì!”  
Đông đầy gai nhọn ngăn che  
Một con đường hẹp gồ ghề bằng ngang  
Trong vùng đồng rộng ngút ngàn  
Chẳng còn súc vật lang thang trên đường  
Chúng về làng, đã vào chuồng  
Đất trời u tối mịt mùng biết bao  
Mình đâu biết đi nơi nào.  
Bất thần Mẹ gọi thì thào hỏi con:  
“Gần bờ đất dốc chon von  
Con coi ánh sáng gì còn thế kia?”  
Chợt kinh hoàng giữa canh khuya  
Tiếng la hét nổi lên nghe thình lình  
Rồi xuất hiện những bóng hình  
Chạy về phía chúng ta nhanh vô cùng  
Mẹ ngồi trong kiệu hãi hùng  
Miệng luôn cầu khẩn Trời mong giúp mình

The bearers, shaking in terror,  
hide themselves in the thorny bush.  
I shout to you,  
"Don't be afraid, mother.  
I am here."  
With long sticks in their hands  
and hair all wild about their heads,  
they come nearer and nearer.  
I shout, "Have a care, you villains!  
One step more and you are dead men."  
They give another terrible yell  
and rush forward.  
You clutch my hand and say,  
"Dear boy, for heaven's sake,  
keep away from them."  
I say, "Mother, just you watch me."  
Then I spur my horse  
for a wild gallop,  
and my sword and buckler  
clash against each other.  
The fight becomes so fearful, mother,  
that it would give you a cold shudder  
could you see it from your palanquin.  
Many of them fly,  
and a great number are cut to pieces.

Các phu khiêng vác thất kinh  
Trón vào các bụi gai quanh bốn bề  
Con kêu lớn để Mẹ nghe:  
“Mẹ ơi đừng sợ, con thì có đây!”  
Bóng người gậy gộc trong tay  
Trên đầu tóc xỏa tung bay rối bời  
Tiến gần, mỗi lúc gần rồi  
Con bèn quát lớn: “Bỏ đời tụi bay  
Quân khốn kiếp ta cho hay  
Bước thêm sẽ mất mạng ngay tức thời!”  
Chúng bèn lại hú kinh người  
Cùng nhau xô tới có đời nào yên  
Nắm tay con Mẹ nói liền:  
“Trời! Con yêu quý phải nên giữ mình  
Tránh xa bọn chúng cho nhanh!”  
Con thưa: “Xin Mẹ cứ bình tâm thôi  
Hãy nhìn con đối phó người!”  
Thưa xong con thúc ngựa rồi phóng lên  
Tay rút kiếm, tay cầm khiên  
Kiếm khiên đụng chạm vang rền không gian  
Bắt đầu cuộc chiến bạo tàn  
Mẹ ngồi trong kiệu vô vàn hải kinh  
Nhìn ra Mẹ sợ thật tình  
Nhưng rồi thấy bọn lưu manh chạy dài  
Nhiều tên bị hạ tơi bời  
Hồn lìa khỏi xác, thân phơi trên đồng

I know you are thinking,  
sitting all by yourself,  
that your boy must be dead  
by this time.  
But I come to you  
all stained with blood,  
and say, "Mother, the fight is over now."  
You come out  
and kiss me,  
pressing me to your heart,  
and you say to yourself,  
"I don't know what I should do  
if I hadn't my boy to escort me."  
A thousand useless things  
happen day after day,  
and why couldn't such a thing  
come true by chance?  
It would be like a story in a book.  
My brother would say,  
"Is it possible?  
I always thought he was so delicate!"  
Our village people would all say  
in amazement,  
"Was it not lucky  
that the boy was with his mother?"

Rabindranath Tagore

Mẹ ngồi một bóng bên trong  
Chắc là Mẹ sẽ nảo lòng nghĩ suy  
Rằng con Mẹ chết mất đi  
Giờ này còn sống nổi gì nữa đâu.  
Nhưng con vẫn chẳng làm sao  
Tuy người máu đổ trước sau dính đầy  
Vội vàng tới Mẹ thừa ngay:  
“Mẹ ơi! Cuộc chiến giờ đây đã ngừng!”  
Mẹ ra khỏi kiệu vui mừng  
Hôn con rồi kéo vào lòng khẽ ôm  
Nhủ thầm: “Nếu chẳng có con  
Đi cùng hộ tống ở luôn cận kề  
Minh thời còn biết làm chi  
Có con bên cạnh còn gì quý thay!”  
Ngàn điều vô dụng lâu nay  
Cứ luôn luôn mãi hàng ngày xảy ra  
Tại sao lại chẳng tỉnh cờ  
Xảy ra câu chuyện y như thế này?  
Nghe như truyện kể trước đây  
Ở trong sách đọc từ ngày xa xưa.  
Anh tôi nói giọng nghi ngờ:  
“Có bao giờ xảy chuyện như vậy à?  
Tôi luôn nghĩ ở trong nhà  
Em tôi yếu ớt, tỏ ra lạnh hiên.”  
Và dân làng sẽ chẳng quên  
Giọng đầy kinh ngạc loan truyền cùng nhau:  
“Thật là vô phúc biết bao  
Nếu mà trẻ đó có đâu ở gần  
Kề bên Mẹ quý vô ngần!”



\*51\* Somebody's Mother

The woman was old and ragged and gray  
And bent with the chill of the Winter's day.

The street was wet with a recent snow  
And the woman's feet were aged and slow.

She stood at the crossing and waited long,  
Alone, uncared for, amid the throng

Of human beings who passed her by  
Nor heeded the glance of her anxious eye.

Down the street, with laughter and shout,  
Glad in the freedom of "school let out,"

Came the boys like a flock of sheep,  
Hailing the snow piled white and deep.

Past the woman so old and gray  
Hastened the children on their way.

Nor offered a helping hand to her –  
So meek, so timid, afraid to stir

Lest the carriage wheels or the horses' feet  
Should crowd her down in the slippery street.

## MẸ NGƯỜI NÀO ĐÓ

*Bà già buồn bã, tả tơi  
Thân còn chịu lạnh dưới trời ngày Đông.  
Đường trơn ướt, tuyết vừa xong  
Chân bà già yếu lần từng bước thôi  
Ngã tư bà đứng chờ hoài  
Cô đơn lẻ bóng không ai ngó ngang,  
Dòng người qua lại rộn ràng  
Đâu nhìn ánh mắt bà đang ngại ngùng.*

*Cười đùa, giỡn giữa phố phường  
Vui vì tan học trong trường vừa ra  
Như bầy cừu, trẻ hét la  
Tuyết vung trắng xóa nhạt nhòa tung bay  
Đi ngang bà lão buồn này  
Lũ trai dấn bước mong quay về nhà  
Không hề giúp đỡ bà già,  
Hiền lành, nhát sợ nên bà đứng yên  
Xe qua, ngựa lại liên miên  
Bà e bị đụng té trên mặt đường.*

At last came one of the merry troop,  
The gayest laddie of all the group;

He paused beside her and whispered low,  
"I'll help you cross, if you wish to go."

Her aged hand on his strong young arm  
She placed, and so, without hurt or harm,

He guided the trembling feet along,  
Proud that his own were firm and strong.

Then back again to his friends he went,  
His young heart happy and well content.

"She's somebody's mother, boys, you know,  
For all she's aged and poor and slow,

"And I hope some fellow will lend a hand  
To help my mother, you understand,

"If ever she's poor and old and gray,  
When her own dear boy is far away."

And "somebody's mother" bowed low her head  
In her home that night, and the prayer she said

Was, "God be kind to the noble boy,  
Who is somebody's son, and pride and joy!"

Mary Dow Brine

Cuối cùng một toán trẻ trung  
Tới đây vui vẻ nên ngừng lại ngay  
Chàng trai vui nhất đám này  
Tới bên bà khẽ nói đầy thân thương:  
“Thưa bà nếu muốn qua đường  
Thời con xin giúp, bà đừng ngại chi!”  
Chàng trai tay khoẻ diu đi  
Tay già níu lấy, sợ gì nữa đâu.  
Chàng trai chân khoẻ tự hào  
Diu bà chân yếu từ bao lâu rồi.

Giúp bà mọi chuyện xong xuôi  
Chàng bèn quay trở lại nơi bạn mình  
Cõi lòng trai trẻ nhiệt tình  
Sướng vui, thoải mái, tâm lành thẳng hoa.  
“Bạn ơi có ngấm được ra  
‘Mẹ người nào đó’ cũng là Mẹ thôi  
Yếu già, nghèo khổ, chậm rãi.  
Tôi mong có kẻ giúp tôi sau này  
Gặp Mẹ tôi giúp một tay  
Khi bà nghèo khổ lại đầy gian truân  
Tuổi già sầu úa tẩm thân  
Mà con yêu quý chẳng gần một bên.”

Trong nhà bà lão ban đêm  
“Mẹ người nào đó” lặng yên cúi đầu  
Thành tâm bà khẽ nguyện cầu:  
“Xin Trời phù hộ trước sau cho chàng  
Thanh niên có tấm lòng vàng  
‘Con người nào đó’ đàng hoàng, thanh cao!”



\*52\* Lucy Gray

Oft I had heard of Lucy Gray:  
And, when I crossed the wild,  
I chanced to see at break of day  
The solitary child.

No mate, no comrade Lucy knew;  
She dwelt on a wide moor,  
--The sweetest thing that ever grew  
Beside a human door!

You yet may spy the fawn at play,  
The hare upon the green;  
But the sweet face of Lucy Gray  
Will never more be seen.

"To-night will be a stormy night  
You to the town must go;  
And take a lantern, Child, to light  
Your mother through the snow."

"That, Father! will I gladly do:  
'Tis scarcely afternoon--  
The minster-clock has just struck two,  
And yonder is the moon!"

## EM BÉ LUCY GRAY

*Tôi thường nghe nói tới em  
Và khi có dịp ngẫu nhiên băng đồng  
Giữa hoang vu, lúc rạng đông  
Gặp Lucy Gray vô cùng đơn côi.*

*Bạn bè em chẳng quen ai;  
Sống đời cô quạnh tại nơi hoang tàn,  
Lớn lên hiền dịu vô vàn  
Gần bên cửa ngõ nhân gian hững hờ!*

*Bạn thường thấy lũ nai tơ  
Và thỏ rừng giỡn chơi bờ đồng xanh;  
Nhưng nào còn thấy mặt xinh  
Của em bé gái thật tình dễ thương.*

*“Đêm nay bão tố chập chùng  
Con về thị trấn ngay đừng chờ chi;  
Mang theo một chiếc đèn kia  
Thắp cho Mẹ sáng phòng khi tuyết nhiều.”*

*“Thưa Cha! Con sẽ làm theo  
Chiều nay kỳ lạ, tuyết gieo bất thường  
Nhà thờ mới vọng hồi chuông  
Điểm vang hai tiếng, trắng vàng còn xa!”*

At this the Father raised his hook,  
And snapped a faggot-band;  
He plied his work;--and Lucy took  
The lantern in her hand.

Not blither is the mountain roe:  
With many a wanton stroke  
Her feet disperse the powdery snow,  
That rises up like smoke.

The storm came on before its time:  
She wandered up and down;  
And many a hill did Lucy climb:  
But never reached the town.

The wretched parents all that night  
Went shouting far and wide;  
But there was neither sound nor sight  
To serve them for a guide.

At day-break on a hill they stood  
That overlooked the moor;  
And thence they saw the bridge of wood,  
A furlong from their door.

They wept--and, turning homeward, cried,  
"In heaven we all shall meet;"  
--When in the snow the mother spied  
The print of Lucy's feet.

Cha nghe xong lấy móc ra  
Móc vào bó củi, không chờ gì thêm  
Cha làm công việc tiếp liền,  
Con đưa tay nắm chiếc đèn ra đi

Vui như nai núi khác chi  
Con đùa giỡn chạy, tay thì múa may  
Đôi chân đạp tuyết tung bay  
Bốc lên như khói vắng đầy khắp nơi.

Nào ngờ bão tới sớm rồi  
Lang thang cô bé lên đồi xuống nương  
Trèo cao vượt lắt đoạn đường  
Đâu về tới chốn lệ làng bình yên.

Mẹ Cha nghèo khổ suốt đêm  
Gần xa kêu réo kiếm tìm ngược xuôi  
Không nghe con đáp một lời  
Bóng con chẳng thấy tấm hơi chốn nào.

Sáng ra lên ngọn đồi cao  
Vợ chồng từ đó nhìn vào đồng hoang  
Thấy cây cầu gỗ bắc ngang  
Cách xa nhà một quãng đường mà thôi

Họ quay về, khóc nghẹn lời  
“Chúng ta sẽ gặp nhau nơi thiên đàng.”  
-- Khi trên tuyết hiện rõ ràng  
Chân con Mẹ thấy từng hàng in lên.

Then downwards from the steep hill's edge  
They tracked the footmarks small;  
And through the broken hawthorn hedge,  
And by the long stone-wall;

And then an open field they crossed:  
The marks were still the same;  
They tracked them on, nor ever lost;  
And to the bridge they came.

They followed from the snowy bank  
Those footmarks, one by one,  
Into the middle of the plank;  
And further there were none!

--Yet some maintain that to this day  
She is a living child;  
That you may see sweet Lucy Gray  
Upon the lonesome wild.

O'er rough and smooth she trips along,  
And never looks behind;  
And sings a solitary song  
That whistles in the wind.

William Wordsworth

Rồi xuôi bờ dốc kẻ bên  
Dấu chân nhỏ bé lộ thêm giữa đời  
Xuyên hàng cây gãy đôi nơi  
Dấu theo tường đá kéo dài thẳng băng;

Mẹ Cha vượt cánh đồng bằng:  
Dấu chân vẫn hiện rõ ràng y nguyên;  
Lần mò theo vết chân trên  
Họ cùng nhau tới ngay bên mé cầu.

Họ men bờ tuyết trắng phau  
Lần từng bước một theo sau dấu này  
Lọt ngay giữa ván cầu dầy  
Dấu chân mất hút tại đây thật rồi!

-- Ngày nay còn vẫn có người  
Nghĩ Lucy Gray chưa rời trần gian  
Vẫn thấy em chón đồng hoang  
Để thương, cô độc, lang thang một mình

Trèo đèo, lội suối, vượt ghềnh  
Không hề ngoái lại nhìn quanh non ngàn  
Em ca bài hát cô đơn  
Vọng vang trong tiếng gió vờn vi vu.



\*53\* Parents' wish

TO OUR DEAR CHILD:

On the day  
when you see us  
old, weak and weary...  
Have patience  
and try to understand us...

If we get dirty when eating...  
If we cannot dress on our own...  
Please bear with us  
and remember the times we spent  
feeding you  
and dressing you up.

If, when we speak to you,  
we repeat the same things  
over and over again...  
do not interrupt us...  
listen to us.  
When you were small,  
we had to read to you  
the same story  
a thousand and one times  
until you went to sleep.

## MONG ƯỚC CỦA CHA MẸ

GỬI CON YẾU QUÝ:

Một ngày nào đó con ơi  
Cả hai cha mẹ con thời già đi  
Chán chường, yếu đuối còn chi...  
Mong con kiên nhẫn nghĩ suy tỏ tường  
Để rồi bộc lộ tình thương  
Cảm thông cha mẹ nay đương nhọc nhằn...

Nếu mà cha mẹ khi ăn  
Lỡ gây dơ bẩn và làm phiền con...  
Áo quần không mặc được luôn...  
Mong con chịu đựng và không buồn lòng  
Nhớ xưa cha mẹ nuôi con  
Lo ăn lo mặc chẳng còn thành thời.

Nếu khi cha mẹ thốt lời  
Nói với con cứ nhắc hoài một câu...  
Con đừng vội vã chặn đầu...  
Hãy nghe cho trọn trước sau con à.  
Khi con còn nhỏ quá mà,  
Một câu truyện bắt mẹ cha kể hoài  
Cả ngàn lần một truyện thôi  
Đến khi con ngủ yên rồi mới ngưng.

When we do not want to have a shower,  
neither shame nor scold us...

Remember  
when we had to chase you  
with your thousand excuses  
to get you to the shower?

When you see our ignorance  
on new technologies...  
help us navigate our way  
through those worldwide webs.

We taught you  
how to do so many things...  
To eat the right foods,  
To dress appropriately,  
To fight for your rights...

When at some moments  
we lose the memory or  
the thread of our conversation...  
let us have the necessary time to remember...  
and if we cannot,  
do not become nervous...  
as the most important thing  
is not our conversation  
but surely to be with you  
and have you listening to us...

Mẹ cha nếu tấm chẳng ưng  
Con đừng gắt gỏng cũng đừng chê bai...  
Xưa con không tấm, ham chơi  
Nếu ngàn lý lẽ để rồi chạy xa  
Bao lần làm khổ mẹ cha  
Phải lo rượt đuổi để mà cầm chân?

Thời nay kỹ thuật tối tân  
Mẹ cha nào biết, vô ngàn hoang mang...  
Mong con giúp vượt dễ dàng  
Mạng tin quốc tế thông thường hiểu ngay.

Con làm được nhiều việc thay  
Mẹ cha dạy dỗ trước đây lâu rồi...  
Chỉ ăn thực phẩm tốt tươi,  
Mặc thời tươm tất trên người chớ quên,  
Đấu tranh giành lại nhiều quyền  
Quyền con được hưởng, chớ nên lơ là...

Con ơi đôi lúc mẹ cha  
Hầu như trí nhớ nhòa nhòa buông trôi,  
Ngập ngừng nói chuyện chẳng xuôi...  
Hãy cho cha mẹ một thời tĩnh tâm  
Để mà nhớ lại dần dần...  
Nếu cha mẹ vẫn đôi phần lãng quên  
Mong con đừng bực bội thêm...  
Chuyện trò nào quan trọng trên cõi đời,  
Chỉ cần con lắng nghe thôi  
Và mong con cứ mãi ngồi gần bên...

If ever we do not feel like eating,  
do not force us.  
We know well when we need to  
and when not to eat.

When our tired legs give way  
and do not allow us  
to walk without a cane.  
Lend us your hand.  
the same way we did when  
you tried your first faltering steps.

And when someday  
we say to you  
that we do not want to live anymore,  
that we want to die.  
Do not get angry.  
Some day  
you will understand.  
Try to understand that our age  
is not just lived but survived.

Some day  
you will realize that,  
despite our mistakes,  
We always wanted the best for you  
And we tried to prepare the way for you.

*Khi nào cha mẹ chẳng thèm  
Bỏ ăn, bỏ uống, đừng phiền muộn chi  
Con đừng nên ép làm gì  
Mẹ cha biết rõ ăn khi nào cần.*

*Nếu khi cha mẹ đau chân  
Phải dùng cây gậy để lần bước đi  
Mong tay con giúp tức thì  
Giống như thuở trước có gì khác đâu  
Khi con chập chững bước đầu  
Mẹ cha dẫn dắt xiết bao nhọc nhằn.*

*Nếu ngày nào đó bất thần  
Mẹ cha ngã ý chẳng cần sống thêm  
Muốn lia đời thật êm đềm.  
Mong con đừng giận, đừng nên bực mình.  
Một ngày nào hết võ minh  
Con rồi sẽ hiểu tâm tình mẹ cha  
Rằng người sống tới tuổi già  
Chỉ còn lây lất chờ xa cõi đời.*

*Một ngày nào sắp tới nơi  
Chắc con cũng sẽ tức thời nhận chân  
Dù cha mẹ có lỗi lầm  
Nhưng luôn chuẩn bị người thân của mình  
Muốn con tiếp bước đăng trình  
Đường đời vạn nẻo an bình tương lai.*

You must not feel sad, angry  
nor ashamed  
for having us near you.  
Instead, try to understand us  
and help us  
like we did  
when you were young.

Help us to walk...  
Help us to live the rest of our lives  
with love and dignity.  
We will pay you with a smile  
and by the immense love  
We have always had for you  
in our hearts.

We love you, child.

MOM and DAD

A nonymous

*Con đừng sầu thảm u hoài  
Đừng hờn, đừng thẹn vì nơi gia đình  
Vì cha mẹ ở gần mình.  
Mà nên thông cảm tỏ tình thiết tha  
Giúp cha mẹ lúc tuổi già  
Như cha mẹ giúp con qua một thời.*

*Giúp cha mẹ lúc già rồi  
Để khi đi lại thành thói chẳng phiền...  
Giúp cho cha mẹ sống thêm  
Quãng đời còn lại được yên thân già  
Vời thương yêu mãi thắm hoa  
Vẹn toàn nhân cách, nếp nhà trang nghiêm.  
Tình con cha mẹ nào quên  
Nụ cười đáp lại nở trên môi này  
Cùng tình yêu vĩ đại thay  
Mẹ cha ấp ủ lâu nay trong lòng.*

*Yêu con thắm thiết vô cùng.*

MẸ và CHA



NGUYỆN ĐEM CÔNG ĐỨC NÀY  
HƯƠNG VỀ KHẮP TẤT CẢ  
ĐỆ TỬ VÀ CHÚNG SINH  
ĐỀU TRỌN THÀNH PHẬT ĐẠO



liên lạc: [giaongo@msn.com](mailto:giaongo@msn.com)